

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 19 MARS 1953.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) Convention internationale (N° 82) concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa trentième session ;
- b) Convention internationale (N° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa trentième session ;
- c) Convention internationale (N° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa trentième session.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Nous avons l'honneur de soumettre aux délibérations du Parlement un projet de loi qui a pour objet de faire sortir leurs effets à trois Conventions internationales du travail, adoptées par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa trentième session, tenue à Genève en 1947. Ces conventions concernant la politique sociale (n° 82) ; le droit d'association et le règlement des conflits du travail (n° 84) et l'inspection du travail (n° 85) sont, toutes les trois, exclusivement relatives aux territoires non métropolitains.

L'adoption d'une législation du travail a constitué une caractéristique marquante de l'évolution coloniale des dernières années. A la suite de cette adoption, la législation de nombreux territoires non métropoli-

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 19 MAART 1953.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- a) Internationale Conventie (N° 82) betreffende de sociale politiek in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting ;
- b) Internationale Conventie (N° 84) betreffende het recht van vereniging en de regeling van arbeidsgeschillen in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting ;
- c) Internationale Conventie (N° 85) betreffende de arbeidsinspectie in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Wij hebben de eer aan de beraadslagingen van het Parlement een wetsontwerp te onderwerpen, dat er toe strekt drie internationale Arbeidsovereenkomsten, aangenomen door de internationale Arbeidsconferentie in de loop harer dertigste zitting, gehouden te Genève in 1947, te doen van kracht worden. Deze overeenkomsten betreffende de sociale politiek (n° 82) ; het recht van vereniging en de regeling van arbeidsgeschillen (n° 84) en het arbeidstoezicht (n° 85) hebben, alle drie, uitsluitend betrekking op de buiten het moederland gelegen gebieden.

Het aannemen ener arbeidswetgeving vormde een typische karaktertrek der koloniale evolutie in de laatste jaren. Tengevolge van deze aanneming, heeft de wetgeving van talrijke buiten het moederland gelegen

tains a satisfait aux prescriptions d'un certain nombre de conventions internationales.

Cependant, la Conférence internationale du travail a élaboré une législation sociale relative aux territoires, rattachés par des responsabilités internationales aux gouvernements membres. Dans l'ensemble, les principes du droit social qui ont été établis, répondent à un souci de justice admis par la conscience universelle des peuples civilisés et ils affirment le respect dû à la personne humaine.

L'application des conventions internationales du travail soumises à l'approbation du pouvoir législatif ne réclamera pas de changement dans la législation du Congo et du Ruanda-Urundi. Il est heureux de constater à cette occasion que ces territoires possèdent une législation progressiste qui répondait à l'avance aux dispositions prises sur le plan international.

La Convention n° 82 concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains revêt une importance particulière. Elle contient des principes généraux dont s'inspire et s'inspirera le Gouvernement en matière de travail et dans les domaines connexes. Elle a fait l'objet des délibérations des Conférences internationales réunies successivement à Philadelphie en 1944, à Paris en 1945 et à Montréal en 1946. On a voulu voir en cette convention une charte internationale du travail dans les territoires non métropolitains.

Les conventions n° 84 concernant le droit d'association et le règlement des conflits de travail et n° 85 concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains ont une portée spéciale. Elles touchent à des questions pouvant être considérées comme la conséquence des principes posés.

Il ne faut pas confondre la convention n° 84 avec la convention n° 87 sur la liberté syndicale, ratifiée par la Belgique, mais non applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi. Celle-ci est conçue en fonction de la situation qui existe dans les pays industrialisés de civilisation supérieure.

La convention n° 84 tient compte de la situation spéciale des territoires non métropolitains ; elle permet le contrôle des syndicats, indispensable dans les conditions actuelles.

Cette convention accorde les mêmes garanties aux salariés et aux employeurs en proclamant la liberté de s'associer en vue de tous objets non contraires aux lois et de conclure des contrats collectifs ; elle associe les organisations patronales et ouvrières aux mesures à prendre pour la protection des travailleurs et l'application de la législation. Elle prévoit, enfin, la conciliation et l'arbitrage.

gebieden, aan de voorschriften van een zeker aantal internationale arbeidsovereenkomsten voldaan.

Niettemin heeft de internationale arbeidsconferentie een sociale wetgeving uitgewerkt, die betrekking heeft op de gebieden die door internationale verantwoordelijkheden aan de leden-staten gebonden zijn. In hun geheel, beantwoorden de uitgewerkte principes van sociaal recht aan een door het universeel geweten der beschaafde volkeren aangenomen zorg voor rechtvaardigheid en bevestigen ze de eerbied verschuldigd aan de menselijke persoon.

De toepassing der aan de goedkeuring van het Parlement onderworpen internationale arbeidsovereenkomsten zal geen wijzigingen vergen in de wetgeving van Congo en Ruanda-Urundi. Het is verheugend bij deze gelegenheid vast te stellen, dat deze gebieden een vooruitstrevende wetgeving bezitten, die bij voorbaat beantwoordt aan de beschikkingen getroffen op internationaal plan.

De Conventie n° 82 betreffende de sociale politiek in de buiten het moederland gelegen gebieden, heeft een uitzonderlijk belang. Zij bevat algemene principes waarop de Regering zich steunt en zal steunen inzake arbeid en aanverwante vraagstukken. Ze heeft het voorwerp uitgemaakt van beraadslagingen van de Internationale Arbeidsconferenties, die achtereenvolgens te Philadelphie in 1944, te Parijs in 1945 en te Montréal in 1946 gehouden werden. Men heeft in deze overeenkomst willen zien : een internationaal handvest van de arbeid in de buiten het moederland gelegen gebieden.

De overeenkomsten n° 84 betreffende het recht van vereniging en de regeling van arbeidsgeschillen en n° 85 betreffende het arbeidstoezicht in de buiten het moederland gelegen gebieden, hebben een gedetailleerde draagwijdte. Zij raken vraagstukken aan die kunnen beschouwd worden als volgend uit de vooropgestelde principes.

De overeenkomst n° 84 mag niet verward worden met de overeenkomst n° 87 betreffende de syndicale vrijheid, die werd bekrachtigd door België maar niet toepasselijk gemaakt op Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. Deze laatste werd opgevat in functie van de bestaande toestanden en geïndustrialiseerde landen met hoogstaande beschaving.

De overeenkomst n° 84 houdt rekening met de speciale toestand in de buiten het moederland gelegen gebieden ; zij veroorlooft het toezicht op de syndicaten, dat in de huidige omstandigheden noodzakelijk is.

Deze overeenkomst verleent dezelfde waarborgen aan de loontrekkenden en aan de patroons, wanneer zij de vrijheid uitvaardigt zich te verenigen voor alle doeleinden niet strijdig met de wet en collectieve verbintenissen aan te gaan ; zij verenigt de organisaties van patroons en arbeiders om maatregelen te nemen ter bescherming der arbeiders en tot toepassing van de wetgeving. Tenslotte voorziet zij, de verzoening en de scheidsrechterlijke beslissing.

La convention n° 85 concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains ne présente pas de difficultés par rapport à la législation existante. En effet, le décret du 16 mars 1950 instituant l'inspection du travail, s'est largement inspiré de cette convention dont l'approbation consacrerait le niveau élevé de la législation congolaise en la matière. La convention étend aux territoires non métropolitains les règles déjà appliquées dans les pays industrialisés qui ont approuvé la législation internationale du travail.

La Belgique, soucieuse de satisfaire à ses obligations internationales, a considéré comme un devoir d'examiner la ratification des conventions n° 82, 84 et 85 tendant à l'amélioration des conditions sociales dans les territoires non métropolitains, dès la communication des textes par le Bureau International du Travail. Toutefois, le gouvernement ne pouvait s'engager prématurément dans une voie qu'il n'avait pas, au préalable et pour le tout, consciencieusement préparée. C'est le sens qu'il s'indique de donner au fait que le gouvernement n'a pas eu l'occasion de soumettre plus tôt les conventions susdites à votre approbation.

Les difficultés de procédure relative à la ratification de conventions s'appliquant exclusivement aux territoires non métropolitains, l'examen approfondi de la concordance entre les dispositions des conventions internationales et la législation congolaise, le désir, enfin, de réduire au minimum les quelques réserves à faire à la convention n° 82 concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains et d'approuver intégralement les conventions n° 84 et 85 concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail et de l'Inspection du Travail ont entravé les travaux préparatoires du présent projet de loi.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

De overeenkomst n° 85 betreffende het arbeidstoezicht in de buiten het moederland gelegen gebieden, biedt geen moeilijkheden met betrekking tot de bestaande wetgeving. Immers, het decreet van 16 Maart 1950, dat het arbeidstoezicht instelt, heeft zich in ruime mate laten inspireren door deze overeenkomst waarvan de goedkeuring het verheven peil der Congolese wetgeving terzake, zal bekrachtigen. De maatregelen reeds van toepassing in de geïndustrialiseerde landen die de internationale arbeidswetgeving hebben goedgekeurd, worden door de overeenkomst tot de buiten het moederland gelegen gebieden uitgebreid.

België, erom bekommerd aan zijn internationale verplichtingen te voldoen, heeft het als een plicht beschouwd, de bekrachtiging der overeenkomsten n° 82, 84 en 85, die strekken tot verbetering der sociale voorwaarden in de buiten het moederland gelegen gebieden, onmiddellijk na mededeling der teksten door het Internationaal Arbeidsbureau, te onderzoeken. Nochans kon de Regering zich niet voorbarig op een weg begeven, die ze niet, vooraf en volledig, gewetensvol had onderzocht. Dat is de betekenis die moet gegeven worden aan het feit, dat de Regering niet vroeger de gelegenheid heeft gehad, de hogervermelde overeenkomsten aan Uw goedkeuring te onderwerpen.

De proceduremoeilijkheden in verband met bekrachtiging van overeenkomsten die uitsluitelijk op buiten het moederland gelegen gebieden toepasselijk zijn, het diepgaand onderzoek naar de overeenstemming tussen de beschikkingen der internationale arbeidsovereenkomsten en de Congolese wetgeving, het verlangen, tenslotte, om de reserves ten opzichte der overeenkomst n° 82, betreffende de sociale politiek in de buiten het moederland gelegen gebieden, tot een minimum te herleiden en om de overeenkomsten n° 84 en 85 betreffende het recht van vereniging en de regeling van arbeidsconflicten en het arbeidstoezicht integraal goed te keuren, hebben de voorbereidende werken van dit wetsontwerp, bemoeilijkt.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Koloniën,

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) Convention internationale (N° 82) concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa trentième session ;
- b) Convention internationale (N° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa trentième session ;
- c) Convention internationale (N° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa trentième session.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous. présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre des Colonies sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

- a) La Convention internationale (N° 82) concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa trentième session ;
- b) La Convention internationale (N° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa trentième session ;
- c) La Convention internationale (N° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation Internationale du Travail, au cours de

Wetsontwerp houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- a) Internationale Conventie (N° 82) betreffende de sociale politiek in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting ;
- b) Internationale Conventie (N° 84) betreffende het recht van vereniging en de regeling van arbeidsgeschillen in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting ;
- c) Internationale Conventie (N° 85) betreffende de arbeidsinspectie in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLÖTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Koloniën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

- a) De Internationale Conventie (N° 82) betreffende de sociale politiek in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de internationale arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting ;
- b) De Internationale Conventie (N° 84) betreffende het recht van vereniging en de regeling van arbeidsgeschillen in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting ;
- c) De Internationale Conventie (N° 85) betreffende de arbeidsinspectie in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar

(5)

[N° 225]

sa trentième session, sortiront leur plein et entier effet.

dertigste zitting, zullen volkomen uitwerking hebben.

Donné à Bruxelles, le 19 mars 1953.

Gegeven te Brussel, de 19^e Maart 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

CONVENTION INTERNATIONALE (Nº 82)

concernant la politique sociale

dans

les territoires non métropolitains,

adoptée à Genève, le 11 juillet 1947,

par l'Organisation Internationale du Travail,

au cours de sa trentième session.

INTERNATIONAL CONVENTION (Nº 82)

concerning social policy

in

non-metropolitan territories,

adopted at Geneva, on 11 July, 1947,

by the International Labour Organisation

at its thirtieth session.

INTERNATIONALE CONVENTIE (Nr 82)

betreffende de sociale politiek

in de buiten het moederland gelegen gebieden,

aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève,

door de Internationale Arbeidsorganisatie,

tijdens haar dertigste zitting.

(VERTALING.)

**CONFERENCE
INTERNATIONALE
DU TRAVAIL.**

**Convention (N° 82) concernant la
politique sociale dans les terri-
toires non métropolitains.**

La Conférence générale de l'Orga-
nisation Internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil
d'administration du Bureau Inter-
national du Travail, et s'y étant
réunie le 19 juin 1947, en sa tren-
tième session,

Après avoir décidé d'adopter di-
verses propositions concernant la
politique sociale dans les territoires
non métropolitains, question qui est
comprise dans le troisième point à
l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propo-
sitions prendraient la forme d'une
convention internationale,

adopte, ce onzième jour de juillet
mil neuf cent quarante-sept, la con-
vention ci-après, qui sera dénom-
mée Convention sur la politique so-
ciale (territoires non métropoli-
tains), 1947 :

PARTIE I.

**Obligations des Parties
à la Convention.**

Article 1.

1. Tout Membre de l'Organisation
Internationale du Travail qui ratifie
la présente convention s'engage à ce
que la politique et les mesures expo-
sées dans cette convention soient
appliquées dans les territoires non
métropolitains pour lesquels il a ou
assume des responsabilités, y com-
pris tous territoires sous tutelle
pour lesquels il serait l'autorité
chargée de l'administration, à l'ex-
ception des territoires visés aux
paragraphes 2 et 3 du présent arti-
cle, sous réserve de l'accord des
gouvernements des territoires inté-
ressés lorsqu'il s'agit de questions
entrant dans le cadre de la compé-
tence de ces territoires.

2. Lorsque les questions traitées
par la présente convention entrent

**INTERNATIONAL
LABOUR CONFERENCE**

**Convention (N° 82) concerning so-
cial policy in non-metropolitan
territories.**

The General Conference of the
International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva
by the Governing Body of the Inter-
national Labour Office, and having
met in its Thirtieth Session on
19 June 1947, and

Having decided upon the adoption
of certain proposals concerning so-
cial policy in non-metropolitan ter-
ritories, which is included in the
third item on the agenda of the
Session, and

Having determined that these
proposals shall take the form of an
international Convention,

adopts this eleventh day of July
of the year one thousand nine
hundred and forty-seven the follo-
wing Convention, which may be
cited as the Social Policy (Non-
Metropolitan Territories) Conven-
tion, 1947 :

PART I.

Obligations of Parties.

Article 1.

1. Each Member of the Inter-
national Labour Organisation which
ratifies this Convention undertakes
that the policies and measures set
forth in the Convention shall be
applied in the non-metropolitan ter-
ritories for which it has or assumes
responsibilities, including any trust
territories for which it is the admi-
nistering authority, other than the
territories referred to in paragraphs
2 and 3 of this Article, subject to
the concurrence of the Governments
of the territories concerned in res-
pect of any matters which are with-
in the self-governing powers of the
territories.

2. Where the subject matter of
this Convention is wholly or pri-

**INTERNATIONALE
ARBEIDSCONFERENTIE.**

**Conventie (N° 82) betreffende de
sociale politiek in de buiten het
moederland gelegen gebieden.**

De Algemene Conferentie van de
Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het
Internationaal Arbeidsbureau bij-
eengeroepen te Genève en aldaar
bijeengekomen in haar dertigste
zitting op 19 Juni 1947,

Besloten hebbende verschillende
voorstellen aan te nemen betref-
fende de sociale politiek in de
buiten het moederland gelegen ge-
bieden, welk onderwerp begrepen
is in het derde punt van de dagorde
der zitting,

Besloten hebbende, dat die voor-
stellen de vorm zullen aannemen
van een internationale conventie,

neemt heden, de elfde Juli negen-
tienhonderd zeven en veertig, de
volgende conventie aan, dewelke
kan worden aangehaald onder de
titel « Conventie betreffende de so-
ciale politiek (buiten het moeder-
land gelegen gebieden), 1947 » :

DEEL I.

**Verplichtingen van de Partijen
bij de Conventie.**

Artikel 1.

1. Elk lid der Internationale Ar-
beidsorganisatie, dat die conventie
bekrachtigt, verbindt zich de poli-
tiek en de maatregelen in die con-
ventie uiteengezet ten uitvoer te
leggen in de buiten het moeder-
land gelegen gebieden, waarvoor
het verantwoordelijkheden bezit of
aanvaardt, daaronder begrepen alle
gebieden onder voogdij, waarvoor
het het beherend gezag is, met uit-
zondering van de gebieden, bedoeld
in de leden 2 en 3 van dit artikel,
behoudens de toestemming van de
Regeringen van de betrokken ge-
bieden, wanneer het vraagstukken
betreft, welke behoren tot de eigen
bevoegdheid van die gebieden.

2. Wanneer de in die conventie
behandelde aangelegenheden geheel

entièrement ou principalement dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement du dit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau International du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de cette convention.

3. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau International du Travail :

- a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe ;
- b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

PARTIE II.

Principes généraux.

Article 2.

1. Toute politique destinée à être appliquée aux territoires non métropolitains doit tendre en premier lieu au bien-être et au développement des peuples de ces territoires ainsi qu'à encourager leurs aspirations vers le progrès social.

2. Dans la définition de toutes politiques d'une portée générale, il sera dûment tenu compte des répercussions de ces politiques sur le bien-être des peuples des territoires non métropolitains.

Article 3.

1. En vue de favoriser l'avancement économique et de poser ainsi les bases du progrès social, tous efforts seront faits sur le plan international, régional, national ou territorial pour assurer une assistance financière et technique aux auto-

marily within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the Government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.

3. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office :

- a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority ; or
- b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

PART II.

General principles.

Article 2.

1. All policies designed to apply to non-metropolitan territories shall be primarily directed to the well-being and development of the peoples of such territories and to the promotion of the desire on their part for social progress.

2. Policies of more general application shall be formulated with due regard to their effect upon the well-being of the peoples of non-metropolitan territories.

Article 3.

1. In order to promote economic advancement and thus to lay the foundations of social progress, every effort shall be made to secure, on an international, regional, national or territorial basis, financial and technical assistance to the local

of in hoofdzaak behoren tot de eigen bevoegdheden van een buiten het moederland gelegen gebied, kan het Lid, dat verantwoordelijk is voor de buitenlandse betrekkingen van dat gebied, in overeenstemming met de Regering van dat gebied, aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een verklaring doen toekomen, waarbij het de verplichtingen, neergelegd in die conventie, namens dat gebied aanvaardt.

3. Een verklaring, waarbij de verplichtingen, neergelegd in die conventie, worden aanvaard, kan aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden medegedeeld :

- a) door twee of meer Leden der Organisatie voor een gebied, dat onder hun gemeenschappelijk gezag is geplaatst ;
- b) door elke internationale overheid die voor het beheer van een gebied verantwoordelijk is krachtens de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties of elke andere bepaling van kracht, met betrekking tot dat gebied.

DEEL II.

Algemene beginselen.

Artikel 2.

1. Elke politiek, bestemd om in de buiten het moederland gelegen gebieden te worden toegepast, moet in de eerste plaats gericht zijn op het welzijn en de ontwikkeling van de volken van die gebieden, alsmede op de bevordering van hun streven naar sociale vooruitgang.

2. Bij het bepalen van elke politiek van een meer algemene strekking, moet behoorlijk rekening worden gehouden met de terugslag van die politiek op het welzijn van de volken van de buiten het moederland gelegen gebieden.

Artikel 3.

1. Teneinde de economische vooruitgang te begunstigen en aldus de grondslagen van de sociale vooruitgang te leggen, moet internationaal, regionaal, nationaal of territoriaal alles in het werk worden gesteld om financiële en technische steun aan

rités locales afin de promouvoir le développement économique des territoires non métropolitains.

2. Les conditions de l'octroi de cette assistance devront prévoir tel contrôle ou telle coopération des autorités locales qui seraient nécessaires à la sauvegarde des intérêts des peuples des territoires non métropolitains, lors de la détermination de la nature du développement économique poursuivi et des conditions régissant l'accomplissement des travaux qui en résulteraient.

3. Ce devra être l'un des buts de la politique sociale des autorités publiques responsables de faire en sorte que des fonds suffisants soient disponibles pour l'affectation au développement économique de capitaux publics ou privés, ou publics et privés, à des conditions qui garantissent aux peuples des territoires non métropolitains le plus grand bénéfice possible de ce développement.

4. Lorsqu'il y aura lieu, des mesures internationales, régionales ou nationales seront prises en vue d'établir des conditions de commerce qui encourageront une production d'un rendement élevé et rendront possible d'assurer un niveau de vie raisonnable dans les territoires non métropolitains.

Article 4.

Toutes initiatives possibles seront prises au moyen de mesures appropriées sur le plan international, régional, national ou territorial pour encourager des améliorations dans des domaines tels que l'hygiène publique, le logement, l'alimentation, l'instruction publique, le bien-être des enfants, le statut des femmes, les conditions de travail, la rémunération des salariés et des producteurs indépendants, la protection des travailleurs migrants, la sécurité sociale, le fonctionnement des services publics et la production en général.

administrations in order to further the economic development of non-metropolitan territories.

2. The terms under which such assistance is granted shall provide for such control by or co-operation with the local administrations in determining the nature of the economic development and the conditions under which the resulting work is undertaken as may be necessary to safeguard the interests of the peoples of such territories.

3. It shall be an aim of policy for the responsible Government authorities to arrange that adequate funds are made available to provide public or private capital or both for development purposes on terms which secure to the peoples of non-metropolitan territories the fullest possible benefits from such development.

4. In appropriate cases, international, regional, or national action shall be taken with a view to establishing conditions of trade which will encourage production at a high level of efficiency and make possible the maintenance of a reasonable standard of living in non-metropolitan territories.

Article 4.

All possible steps shall be taken by appropriate international, regional, national and territorial measures to promote improvement in such fields as public health, housing, nutrition, education, the welfare of children, the status of women, conditions of employment, the remuneration of wage earners and independent producers, the protection of migrant workers, social security, standards of public services and general production.

de plaatselijke overheden te verzekeren ter bevordering van de economische ontwikkeling van de buiten het moederland gelegen gebieden.

2. Bij de voorwaarden, waaronder die steun verleend wordt, zal een zodanig toezicht door of samenwerking met de plaatselijke besturen worden voorzien inzake vaststelling van de aard van de economische ontwikkeling en de voorwaarden waaronder het daaruit voortvloeiende werk moet worden ondernomen, als noodzakelijk is ter waarborging van de belangen van de volken van de buiten het moederland gelegen gebieden.

3. Het moet één der doelstellingen van de sociale politiek van de verantwoordelijke openbare overheden zijn om maatregelen te treffen opdat voldoende fondsen zouden worden beschikbaar gesteld ter verschaffing van publiek of particulier kapitaal, of beide, voor ontwikkelingsdoeleinden op voorwaarden, welke aan de volken van de buiten het moederland gelegen gebieden het grootst mogelijke voordeel van die ontwikkeling waarborgen.

4. In passende gevallen moeten internationale, regionale of nationale maatregelen worden genomen teneinde handelsvoorwaarden vast te stellen, welke een op een hoog peil liggende productie aanmoedigen en het handhaven van een redelijke levensstandaard in de buiten het moederland gelegen gebieden mogelijk maken.

Artikel 4.

Alle mogelijke stappen moeten worden gedaan door middel van passende maatregelen op internationaal, regionaal, nationaal of territoriaal plan, ter bevordering van verbeteringen op het gebied van bijvoorbeeld de volksgezondheid, de huisvesting, de voeding, het onderwijs, het welzijn der kinderen, het statuut der vrouw, de arbeidsvoorwaarden, de bezoldiging van loontrekkenden en van zelfstandige producenten, de bescherming van migrerende werknemers, sociale zekerheid, het peil van de openbare diensten en de productie in het algemeen.

Article 5.

Toutes initiatives possibles seront prises pour intéresser et associer d'une manière effective les peuples des territoires non métropolitains à l'élaboration et à l'exécution de mesures de progrès social, de préférence par leurs propres représentants élus, là où cette méthode est appropriée et possible.

PARTIE III.

Amélioration des niveaux de vie.*Article 6.*

L'amélioration des niveaux de vie sera considérée comme l'objectif principal des plans de développement économique.

Article 7.

1. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises, lors de l'établissement des plans de développement économique, pour harmoniser ce développement et une saine évolution des communautés intéressées.

2. En particulier l'on s'efforcera d'éviter la dislocation de la vie familiale et de toute cellule sociale traditionnelle, notamment par :

- a) l'étude attentive des causes et des effets des mouvements migratoires et l'adoption éventuelle de mesures appropriées ;
- b) l'encouragement à l'urbanisme dans les régions où les nécessités économiques entraînent une concentration de la population ;
- c) la prévention et l'élimination de la congestion dans les zones urbaines ;
- d) l'amélioration des conditions de vie dans les régions rurales et l'implantation d'industries appropriées dans celles où il existe une main-d'œuvre suffisante.

Article 5.

All possible steps shall be taken effectively to interest and associate the peoples of non-metropolitan territories in the framing and execution of measures of social progress, preferably through their own elected representatives where appropriate and possible.

PART III.

Improvement of standards of living.*Article 6.*

The improvement of standards of living shall be regarded as the principal objective in the planning of economic development.

Article 7.

1. All practicable measures shall be taken in the planning of economic development to harmonise such development with the healthy evolution of the communities concerned.

2. In particular, efforts shall be made to avoid the disruption of family life and of traditional social units, especially by :

- a) close study of the causes and effects of migratory movements and appropriate action where necessary ;
- b) the promotion of town and village planning in areas where economic needs result in the concentration of population ;
- c) the prevention and elimination of congestion in urban areas ;
- d) the improvement of living conditions in rural areas and the establishment of suitable industries in rural areas where adequate manpower is available.

Artikel 5.

Alle mogelijke stappen moeten worden gedaan om op een doeltreffende wijze bij de volken van de buiten het moederland gelegen gebieden belangstelling te wekken voor en hen in te schakelen bij de voorbereiding en de uitvoering van maatregelen tot sociale vooruitgang, bij voorkeur door hun eigen gekozen vertegenwoordigers, waar die methode geschikt en mogelijk is.

DEEL III.

Verhoging van de levensstandaard.*Artikel 6.*

De verhoging van de levensstandaard moet als het voornaamste doel van de plannen voor economische ontwikkeling beschouwd worden.

Artikel 7.

1. Bij het opstellen van plannen voor de economische ontwikkeling moeten alle praktisch mogelijke maatregelen genomen worden om deze in overeenstemming te brengen met een gezonde ontwikkeling van de betrokken gemeenschappen.

2. In het bijzonder moet er naar worden gestreefd om het uiteenvallen van het gezinsleven en van elke op traditie berustende sociale eenheid te vermijden, in het bijzonder door :

- a) nauwgezette studie van de oorzaken en gevolgen van migratiebewegingen en het eventueel nemen van passende maatregelen ;
- b) aanmoediging van het stichten van steden en dorpen in streken waar de economische behoeften een bevolkingsconcentratie met zich brengen ;
- c) het voorkomen en het wegnemen van opeenhoping in stadsgebieden ;
- d) de verbetering van levensvoorwaarden op het platteland en het vestigen van geschikte industrieën in die plattelandsgebieden, waar voldoende arbeidskrachten beschikbaar zijn.

Article 8.

Les mesures suivantes figureront parmi celles que les autorités compétentes devront prendre en considération pour accroître la capacité de production et améliorer le niveau de vie des producteurs agricoles :

- a) éliminer, dans toute la mesure du possible, les causes de l'endettement chronique ;
- b) contrôler la cession de terres cultivables à des personnes qui ne sont pas des cultivateurs, afin que cette cession ne se fasse qu'au mieux des intérêts du territoire ;
- c) contrôler, par l'application d'une législation appropriée, la propriété et l'usage de la terre et d'autres ressources naturelles, afin d'assurer qu'elles soient employées au mieux des intérêts de la population du territoire en tenant dûment compte des droits traditionnels ;
- d) contrôler les conditions de tenure et de travail, afin d'assurer aux fermiers et aux travailleurs agricoles le plus haut niveau de vie possible et une part équitable des avantages pouvant provenir d'une amélioration du rendement ou des prix ;
- e) réduire les coûts de production et de distribution par tous les moyens possibles, en particulier en instituant, en favorisant et en assistant des coopératives de producteurs et de consommateurs.

Article 9.

1. Des mesures seront prises pour assurer aux producteurs indépendants et aux salariés des conditions qui leur permettent d'améliorer leur niveau de vie par leurs propres efforts et qui garantissent le maintien d'un niveau de vie minimum déterminé au moyen d'enquêtes officielles sur les conditions de vie, conduites d'accord avec les organisa-

Article 8.

The measures to be considered by the competent authorities for the promotion of productive capacity and the improvement of standards of living of agricultural producers shall include :

- a) the elimination to the fullest practicable extent of the causes of chronic indebtedness ;
- b) the control of the alienation of agricultural land to non-agriculturalists so as to ensure that such alienation takes place only when it is in the best interests of the territory ;
- c) the control, by the enforcement of adequate laws or regulations, of the ownership and use of land and resources to ensure that they are used, with due regard to customary rights, in the best interests of the inhabitants of the territory ;
- d) the supervision of tenancy arrangements and of working conditions with a view to securing for tenants and labourers the highest practicable standards of living and an equitable share in any advantages which may result from improvements in productivity or in price levels ;
- e) the reduction of production and distribution costs by all practicable means and in particular by forming, encouraging and assisting producers and consumers' co-operatives.

Article 9.

1. Measures shall be taken to secure for independent producers and wage earners conditions which will give them scope to improve living standards by their own efforts and will ensure the maintenance of minimum standards of living as ascertained by means of official enquiries into living conditions, conducted after consultation with the

Artikel 8.

De volgende maatregelen moeten voorkomen onder die, welke de bevoegde overheden in overweging moeten nemen ter verhoging van de productiecapaciteit en ter verbetering van het levenspeil van de landbouwende bevolking :

- a) het zoveel mogelijk wegnemen van de oorzaken van chronische schuldplichtigheid ;
- b) het uitoefenen van toezicht op de overdracht van landbouwgronden aan personen, die geen landbouwers zijn, opdat een dergelijke overdracht alleen plaats vindt in het belang van het gebied ;
- c) door de toepassing van een aangepaste wetgeving, het uitoefenen van toezicht op de eigendom en het gebruik van de grond en andere natuurlijke hulpbronnen, teneinde te verzekeren, daarbij behoorlijk rekening houdende met de op traditie gegronde rechten, dat deze zo goed mogelijk in het belang van de bevolking van het gebied gebruikt worden ;
- d) het uitoefenen van toezicht op de pacht- en arbeidsvoorwaarden ten einde aan de pachters en de landarbeiders een zo hoog mogelijk levenspeil te verzekeren alsmede een billijk aandeel in de voordelen, die uit een verbetering van de opbrengst of van de prijzen mochten voortvloeien ;
- e) het verminderen van de kosten van de productie en de distributie door alle mogelijke middelen, in het bijzonder door het oprichten, begunstigen en bijstaan van coöperaties van producenten en verbruikers.

Artikel 9.

1. Er moeten maatregelen genomen worden om aan de zelfstandige producenten en aan de loontrekenden omstandigheden te verzekeren, die het hun mogelijk maken door hun eigen inspanning hun levenspeil te verbeteren en die hun de handhaving van een minimum levenspeil waarborgen, als vastgesteld door middel van officiële on-

tions représentatives des employeurs et des travailleurs. 2. En fixant le niveau de vie minimum, il faudra tenir compte des besoins familiaux essentiels des travailleurs, y compris l'alimentation et sa valeur nutritive, le logement, l'habillement, les soins médicaux et l'éducation. PARTIE IV. Dispositions relatives aux travailleurs migrants. <i>Article 10.</i> Lorsque les circonstances dans lesquelles les travailleurs sont employés exigent qu'ils résident hors de leurs foyers, les conditions de leur emploi devront tenir compte de leurs besoins familiaux normaux. <i>Article 11.</i> Lorsqu'il sera fait appel, à titre temporaire, en faveur d'une région d'un territoire non métropolitain, aux ressources en main-d'œuvre d'une autre région dudit territoire, des mesures seront prises pour favoriser le transfert partiel des salaires et des épargnes des travailleurs de la région où ils sont employés à la région d'où ils proviennent. <i>Article 12.</i> 1. Lorsqu'il sera fait appel dans une région aux ressources en main-d'œuvre d'un territoire soumis à une administration différente, les autorités compétentes des territoires intéressés devront, chaque fois qu'il sera nécessaire ou désirable de le faire, conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui pourront être posées par l'application des dispositions de la présente convention. 2. Ces accords devront prévoir que le travailleur migrant jouira d'une protection et d'avantages qui ne	representative organisations of employers and workers. 2. In ascertaining the minimum standards of living, account shall be taken of such essential family needs of the workers as food and its nutritive value, housing, clothing, medical care and education. PART IV. Provisions concerning migrant workers. <i>Article 10.</i> Where the circumstances under which workers are employed involve their living away from their homes, the terms and conditions of their employment shall take account of their normal family needs. <i>Article 11.</i> Where the labour resources of one area of a non-metropolitan territory are used on a temporary basis for the benefit of another area, measures shall be taken to encourage the transfer of part of the workers' wages and savings from the area of labour utilisation to the area of labour supply. <i>Article 12.</i> 1. Where the labour resources of a territory are used in an area under a different administration the competent authorities of the territories concerned shall, whenever necessary or desirable, enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Convention. 2. Such agreements shall provide that the worker shall enjoy protection and advantages not less than	derzoeken naar de levensomstandigheden, ingesteld na raadpleging van de vertegenwoordigende organisaties van de werkgevers en van de werknemers. 2. Bij het vaststellen van het minimum levenspeil, moet rekening gehouden worden met de onontbeerlijke gezinsbehoeften van de werknemers als de voeding en de voedingswaarde daarvan, huisvesting, kleding, geneeskundige verzorging en opvoeding. DEEL IV. Bepalingen betreffende migrerende werknemers. <i>Artikel 10.</i> Wanneer de omstandigheden, waaronder de werknemers zijn te werkgesteld, meebrengen, dat zij van hun gezinnen verwijderd verblijf houden, moeten de voorwaarden van hun tewerkstelling met hun normale gezinsbehoeften rekening houden. <i>Artikel 11.</i> Wanneer er tijdelijk ten behoeve van een streek van een buiten het moederland gelegen gebied beroep gedaan wordt op de arbeidskrachten van een andere streek van dat gebied, moeten er maatregelen genomen worden ter aanmoediging van de overdracht van een gedeelte van het loon en van de besparingen van de werknemers van de streek waar zij tewerkgesteld zijn, naar de streek vanwaar zij komen. <i>Artikel 12.</i> 1. Wanneer de arbeidskrachten van een gebied worden gebruikt in een gebied, dat onder een ander bestuur staat, moeten de bevoegde overheden van de betrokken gebieden, wanneer nodig of wenselijk, overeenkomsten treffen ter regeling van de vraagstukken van gemeenschappelijk belang, die door de toepassing van de bepalingen van de onderhavige conventie kunnen ontstaan. 2. Die overeenkomsten moeten bepalen dat de migrerende werknemer bescherming en voordelen genieten
---	---	--

soient pas moindres que ceux dont bénéficient les travailleurs résidant dans la région de l'emploi.

3. Ces accords devront prévoir des facilités à accorder aux travailleurs pour leur permettre de transférer partiellement dans leurs foyers leurs salaires et leurs épargnes.

Article 13.

Lorsque les travailleurs et leur famille se transportent d'une région où le coût de la vie est bas dans une région où le coût de la vie est plus élevé, il doit être tenu compte de l'augmentation du coût de la vie qu'entraîne ce changement de résidence.

PARTIE V.

**Rémunération des travailleurs
et questions connexes.**

Article 14.

1. La fixation de taux minima de salaires par voie d'accords collectifs librement négociés entre les syndicats représentant les travailleurs intéressés et les employeurs ou les organisations d'employeurs devra être encouragée.

2. Lorsqu'il n'existe pas de méthodes adéquates de fixation de taux minima de salaires par voie d'accords collectifs, les mesures nécessaires seront prises pour permettre de déterminer des taux minima de salaires en consultation avec les représentants des employeurs et des travailleurs, parmi lesquels figurent des représentants de leurs organisations respectives s'il en existe.

3. Les mesures nécessaires seront prises pour que, d'une part, les employeurs et les travailleurs intéressés aient connaissance des taux minima de salaires en vigueur et que, d'autre part, les salaires effectivement versés ne soient pas inférieurs aux taux minima applicables.

4. Tout travailleur auquel les taux minima sont applicables et qui de-

those enjoyed by workers resident in the area of labour utilisation.

3. Such agreements shall provide for facilities for enabling the worker to transfer part of his wages and savings to his home.

Article 13.

Where workers and their families move from low-cost to higher-cost areas, account shall be taken of the increased cost of living resulting from the change.

PART V.

**Remuneration of workers
and related questions.**

Article 14.

1. The fixing of minimum wages by collective agreements freely negotiated between trade unions which are representative of the workers concerned and employers or employers' organisations shall be encouraged.

2. Where no adequate arrangements exist for the fixing of minimum wages by collective agreement, the necessary arrangements shall be made whereby minimum rates of wages can be fixed in consultation with representatives of the employers and workers, including representatives of their respective organisations, where such exist.

3. The necessary measures shall be taken to ensure that the employers and workers concerned are informed of the minimum wage rates in force and that wages are not paid at less than these rates in cases where they are applicable.

4. A worker to whom minimum rates are applicable and who, since

zal, welke niet minder zijn dan die, welke de werknemers genieten die verblijven in de streek waar de arbeid verricht wordt.

3. Die overeenkomsten moeten een regeling inhouden voor het verlenen van faciliteiten aan de werknemers, om een deel van hun loon en hun besparingen over te maken naar hun gezinnen.

Artikel 13.

Wanneer de werknemers en hun gezinnen van een streek, waar de kosten van levensonderhoud laag zijn, verhuizen naar een streek, waar de kosten van levensonderhoud hoger zijn, moet met de verhoging van de kosten van levensonderhoud, welke die verandering van verblijfplaats medebrengt, rekening gehouden worden.

DEEL V.

**Bezoldiging van de werknemers
en verwante vraagstukken.**

Artikel 14.

1. Het vaststellen van minimum lonen bij collectieve overeenkomsten, vrijwillig gesloten tussen de vakverenigingen, welke de betrokken werknemers vertegenwoordigen, en de werkgevers of de organisaties van werkgevers, moet aangemoedigd worden.

2. Wanneer er geen geschikte methoden bestaan voor de vaststelling van minimum lonen bij collectieve overeenkomsten, moeten de nodige maatregelen genomen worden, opdat minimum lonen vastgesteld kunnen worden in overleg met de vertegenwoordigers van werkgevers en werknemers, waaronder vertegenwoordigers van hun onderscheidene organisaties, indien die bestaan.

3. De nodige maatregelen moeten genomen worden om te verzekeren, dat eensdeels de betrokken werkgevers en werknemers kennis krijgen van de van kracht zijnde minimum lonen en dat anderdeels de lonen, die betaald worden niet lager zijn dan de toepasselijke minimum lonen.

4. Elke werknemer, op wie de minimum lonen van toepassing zijn en

puis leur entrée en vigueur a reçu des salaires inférieurs à ces taux doit avoir le droit de recouvrer, par voie judiciaire ou autres voies autorisées par la loi, le montant de la somme qui lui reste due, dans le délai qui pourra être fixé par la législation.

Article 15.

1. Les mesures nécessaires seront prises pour assurer que tous les salaires gagnés soient dûment payés et les employeurs seront tenus d'établir des registres indiquant les paiements de salaires, de délivrer aux travailleurs des attestations au sujet du paiement de leurs salaires et de prendre d'autres mesures appropriées pour faciliter le contrôle nécessaire.

2. Les salaires ne seront normalement payés qu'en monnaie ayant cours légal.

3. Les salaires seront normalement payés directement au travailleur lui-même.

4. Le remplacement partiel ou total, par de l'alcool ou des boissons alcooliques, des salaires dus pour des prestations accomplies par les travailleurs sera interdit.

5. Le paiement du salaire ne pourra être fait dans un débit de boissons ni dans un magasin de vente, si ce n'est aux travailleurs employés dans ces établissements.

6. Les salaires seront payés régulièrement à des intervalles qui permettent de réduire la possibilité d'endettement parmi les salariés, à moins qu'il n'y ait une coutume locale s'y opposant et que l'autorité compétente ne se soit assurée du désir des travailleurs de maintenir cette coutume.

7. Lorsque la nourriture, le logement, les vêtements et d'autres fournitures et services essentiels constituent un élément de la rémunération, l'autorité compétente prendra

they became applicable, has been paid wages at less than these rates shall be entitled to recover, by judicial or other means authorised by law, the amount by which he has been underpaid, subject to such limitation of time as may be determined by law or regulation.

Article 15.

1. The necessary measures shall be taken to ensure the proper payment of all wages earned and employers shall be required to keep registers of wage payments, to issue to workers statements of wage payments and to take other appropriate steps to facilitate the necessary supervision.

2. Wages shall normally be paid in legal tender only.

3. Wages shall normally be paid direct to the individual worker.

4. The substitution of alcohol or other spirituous beverages for all or any part of wages for services performed by the worker shall be prohibited.

5. Payment of wages shall not be made in taverns or stores, except in the case of workers employed therein.

6. Unless there is an established local custom to the contrary, and the competent authority is satisfied that the continuance of this custom is desired by the workers, wages shall be paid regularly at such intervals as will lessen the likelihood in indebtedness among the wage earners,

7. Where food, housing, clothing and other essential supplies and services form part of remuneration, all practicable steps shall be taken by the competent authority to ensure

die sinds deze in werking getreden zijn, lonen ontvangen heeft, lager dan de vastgestelde minima, moet het recht hebben om langs gerechte lijke weg of andere bij de wet toegestane wegen, het bedrag van hetgeen hem nog verschuldigd is, binnen een bij de wet vastgestelde termijn terug te vorderen.

Artikel 15.

1. De nodige maatregelen moeten genomen worden om te verzekeren, dat de verdiende lonen behoorlijk betaald worden, en de werkgevers moeten gehouden zijn om registers te houden, vermeldende de betaling van lonen, om aan de werknemers verklaringen af te geven over de loonuitbetaling en om andere aangepaste maatregelen te nemen ten einde de nodige controle te vergemakkelijken.

2. De lonen moeten normaal slechts in gangbare munt uitbetaald worden.

3. De lonen moeten normaal rechtstreeks aan de werknemers zelf uitbetaald worden.

4. Het geheel of gedeeltelijk vervangen van de lonen verschuldigd voor de door de werknemers verrichte prestaties door alcohol of alcoholhoudende dranken, moet verboden worden.

5. De uitbetaling van de lonen mag niet plaats hebben in slijterijen noch in winkels, behalve aan de daar werkzame werknemers.

6. Tenzij er een plaatselijke gewoonte bestaat, die er zich tegen verzet, en de bevoegde overheid er zich van verzekerd heeft, dat de werknemers wensen, dat die gewoonte gehandhaafd wordt, moeten de lonen regelmatig met zodanige tussenpozen betaald worden, dat de mogelijkheid van schulden maken door de arbeiders beperkt wordt.

7. Wanneer voeding, huisvesting, kleding en andere noodzakelijke leveringen en diensten een bestanddeel van de bezoldiging vormen, moet de bevoegde overheid alle

toutes les mesures pratiques et possibles pour s'assurer qu'ils sont adéquats et que leur valeur en espèces est exactement calculée.

8. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises afin :

- a) d'informer les travailleurs de leurs droits en matière de salaire ;
- b) d'empêcher tout prélèvement non autorisé sur les salaires ;
- c) de limiter les montants prélevés au titre de fournitures et services constituant un élément de la rémunération, à la juste valeur en espèces de ces fournitures et services.

Article 16.

1. Les montants maxima et le mode de remboursement des avances sur les salaires seront réglementés par l'autorité compétente.

2. L'autorité compétente limitera le montant des avances qui peuvent être faites à un travailleur pour l'inciter à accepter un emploi ; le montant autorisé sera clairement indiqué au travailleur.

3. Toute avance faite en plus du montant fixé par l'autorité compétente sera légalement irrécouvrable et ne pourra être récupérée par compensation sur des paiements dus aux travailleurs à une date ultérieure.

Article 17.

1. Les formes d'épargne qui résultent d'un acte spontané de l'épargnant seront encouragées parmi les salariés et les producteurs indépendants.

2. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises en vue de la protection des salariés et des producteurs indépendants contre l'usure, en particulier par des mesures visant à la réduction des taux d'intérêt sur les prêts, par le contrôle des opérations des bailleurs de fonds et par l'encouragement de systèmes de prêts, à des fins appropriées, au

that they are adequate and their cash value properly assessed.

8. All practicable measures shall be taken :

- a) to inform the workers of their wage rights ;
- b) to prevent any unauthorised deductions from wages ; and
- c) to restrict the amounts deductible from wages in respect of supplies and services forming part of remuneration to the proper cash value thereof.

Article 16.

1. The maximum amounts and manner of repayment of advances on wages shall be regulated by the competent authority.

2. The competent authority shall limit the amount of advances which may be made to a worker in consideration of his taking up employment ; the amount of advances permitted shall be clearly explained to the worker.

3. Any advance in excess of the amount laid down by the competent authority shall be legally irrecoverable and may not be recovered by the withholding of amounts of pay due to the worker at a later date.

Article 17.

1. Voluntary forms of thrift shall be encouraged among wage earners and independent producers.

2. All practicable measures shall be taken for the protection of wage earners and independent producers against usury, in particular by action aiming at the reduction of rates of interest on loans, by the control of the operations of money lenders, and by the encouragement of facilities for borrowing money for appropriate purposes through co-operative

praktisch mogelijke maatregelen nemen om te verzekeren, dat die voldoende zijn en dat de waarde daarvan in geld nauwkeurig berekend is.

8. Alle praktisch mogelijke maatregelen moeten genomen worden om :

- a) de werknemers in kennis te stellen van hun rechten betreffende de lonen ;
- b) niet toegestane afhoudingen op de lonen te voorkomen ;
- c) de bedragen afgehouden voor leveringen en diensten, welke een bestanddeel van de bezoldiging vormen, tot de juiste waarde in geld daarvan te beperken.

Artikel 16.

1. De maximum bedragen en de wijze van terugbetaling van voorschotten op de lonen moeten door de bevoegde overheid geregeld worden.

2. De bevoegde overheid zal het bedrag van de voorschotten, welke aan een werknemer verstrekt kunnen worden om hem aan te sporen arbeid aan te nemen, beperken ; het toegestane bedrag moet duidelijk aan de werknemer kenbaar gemaakt worden.

3. Elk voorschot, dat boven het door de bevoegde overheid toegestane bedrag verstrekt is, mag niet wettelijk terugvorderbaar zijn en mag evenmin als compensatie ingehouden worden op de betalingen aan de werknemers op een later tijdstip verschuldigd.

Artikel 17.

1. Vormen van vrijwillig sparen moeten onder de loontrekkenden en de zelfstandige producenten aangemoedigd worden.

2. Alle praktisch mogelijke maatregelen moeten genomen worden ter bescherming van de loontrekkenden en de zelfstandige producenten tegen woekers in het bijzonder door maatregelen welke ten doel hebben de rente op leningen te verlagen, door toezicht op de handelingen van geldschieters en door passende leensystemen aan te moedigen, door middel

moyen d'organisations coopératives de crédit ou au moyen d'institutions placées sous le contrôle de l'autorité compétente.

PARTIE VI.

Non-discrimination en matière de race, de couleur, de sexe, de croyance, d'appartenance à un groupement traditionnel ou d'affiliation syndicale.

Article 18.

1. Ce devra être l'un des buts de la politique sociale de supprimer toute discrimination entre les travailleurs fondée sur la race, la couleur, le sexe, la croyance, l'appartenance à un groupement traditionnel ou l'affiliation syndicale, en matière de :

- a) législation et conventions du travail, qui devront offrir un traitement économique équitable à tous ceux qui résident ou travaillent légalement dans le territoire ;
- b) admission aux emplois tant publics que privés ;
- c) conditions d'embauchage et d'avancement ;
- d) facilités de formation professionnelle ;
- e) conditions de travail ;
- f) mesures relatives à l'hygiène, à la sécurité et au bien-être ;
- g) discipline ;
- h) participation à la négociation de conventions collectives ;
- i) taux de salaire, ceux-ci devant être établis conformément au principe « à travail égal, salaire égal », dans un même processus et une même entreprise, dans la mesure où la reconnaissance de ce principe est acquise dans le territoire métropolitain.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa i) du paragraphe précédent, toutes mesures pratiques et possibles seront prises afin de réduire toutes différences dans les taux de salaires résultant de discriminations fondées

credit organisations or through institutions which are under the control of the competent authority.

PART VI.

Non-discrimination on grounds of race, colour, sex, belief, tribal association or trade union affiliation.

Artikel 18.

1. It shall be an aim of policy to abolish all discrimination among workers on grounds of race, colour, sex, belief, tribal association or trade union affiliation in respect of :

- a) labour legislation and agreements which shall afford equitable economic treatment to all those lawfully resident or working in the territory ;
- b) admission to public or private employment ;
- c) conditions of engagement and promotion ;
- d) opportunities for vocational training ;
- e) conditions of work ;
- f) health, safety and welfare measures ;
- g) discipline ;
- h) participation in the negotiation of collective agreements ;
- i) wage rates, which shall be fixed according to the principle of equal pay for work of equal value in the same operation and undertaking to the extent to which recognition of this principle is accorded in the metropolitan territory.

2. Subject to the provisions of subparagraph i) of the preceding paragraph, all practicable measures shall be taken to lessen, by raising the rates applicable to the lower-paid workers, any existing differences in wa-

van coöperatieve credietverenigingen of door onder toezicht van de bevoegde overheid geplaatste instellingen.

DEEL VI.

Geen discriminatie gegrond op ras, kleur, geslacht, geloof, het behoren tot een traditionele groepering of het aangesloten zijn in een vakvereniging.

Artikel 18.

1. Het moet één van de doeleinden van de sociale politiek zijn om alle discriminatie af te schaffen ten aanzien van de werknemers gegrond op ras, kleur, geslacht, geloof, het behoren tot een traditionele groepering of het aangesloten zijn in een vakvereniging met betrekking tot :

- a) de arbeidswetgeving en arbeidsconventies, die een rechtvaardige economische behandeling moeten verschaffen aan al degene, die wetig in het gebied verblijf houden of arbeid verrichten ;
- b) toelating tot publieke of particuliere plaatsen ;
- c) voorwaarden van indienstneming en bevordering ;
- d) gelegenheid voor vakopleiding ;
- e) arbeidsvoorwaarden ;
- f) maatregelen betreffende de gezondheid, de veiligheid en het welzijn ;
- g) tucht ;
- h) deelneming aan onderhandelingen tot het sluiten van collectieve overeenkomsten ;
- i) hoogte der lonen ; deze moeten worden vastgesteld overeenkomstig het principe van « gelijk loon voor gelijke arbeid » bij een zelfde werkwijze en in een zelfde onderneming, in de mate, waarin dit principe in het moederland erkend is.

2. Behoudens het bepaalde onder i) van het vorige lid moeten alle praktisch mogelijke maatregelen genomen worden ten einde alle verschillen in lonen te verminderen, welke het gevolg zijn van discrimi-

sur la race, la couleur, le sexe, la croyance, l'appartenance à un groupe traditionnel ou l'affiliation syndicale, en élevant les taux applicables aux travailleurs les moins payés.

3. Les travailleurs en provenance d'un territoire engagés pour travailler dans un autre territoire pourront obtenir, outre leur salaire, des avantages en espèces ou en nature pour faire face à toutes charges personnelles ou familiales raisonnables résultant de leur emploi hors de leur foyer.

4. Les dispositions précédentes du présent article ne pourront porter préjudice aux mesures que l'autorité compétente jugera nécessaire ou opportun de prendre en vue de sauvegarder la maternité et d'assurer la santé, la sécurité et le bien-être des travailleuses.

PARTIE VII.

Education et formation professionnelle.

Article 19.

1. Des dispositions appropriées seront prises dans les territoires non métropolitains, dans toute la mesure où les circonstances locales le permettent, pour développer progressivement un large programme d'éducation, de formation professionnelle et d'apprentissage afin de préparer efficacement les enfants et les adolescents de l'un et l'autre sexe à une occupation utile.

2. Les lois ou les règlements des territoires fixeront l'âge de fin de scolarité ainsi que l'âge minimum et les conditions d'emploi.

3. Afin que les enfants puissent bénéficier des possibilités d'instruction existantes et que l'extension de ces possibilités ne soit pas entravée par la demande de main-d'œuvre de cette catégorie, l'emploi des enfants n'ayant pas atteint l'âge de fin de scolarité sera interdit pendant les heures d'école, dans les régions où existent des possibilités d'instruction

ge rates due to discrimination by reason of race, colour, sex, belief, tribal association, or trade union affiliation.

3. Workers from one territory engaged for employment in another territory may be granted in addition to their wages benefits in cash or in kind to meet any reasonable personal or family expenses resulting from employment away from their homes.

4. The foregoing provisions of this Article shall be without prejudice to such measures as the competent authority may think it necessary or desirable to take for the safeguarding of motherhood and for ensuring the health, safety and welfare of women workers.

PART VII.

Education and training.

Article 19.

1. Adequate provision shall be made in non-metropolitan territories, to the maximum extent possible under local conditions, for the progressive development of broad systems of education, vocational training and apprenticeship, with a view to the effective preparation of children and young persons of both sexes for a useful occupation.

2. Territorial laws or regulations shall prescribe the school-leaving age and the minimum age for and conditions of employment.

3. In order that the child population may be able to profit by existing facilities for education and in order that the extension of such facilities may not be hindered by a demand for child labour, the employment of persons below the school-leaving age during the hours when the schools are in session shall be prohibited in areas where educational facilities

natie, gegrond op ras, kleur, geslacht, geloof, het behoren tot een traditionele groepering of het aangesloten zijn in een vakvereniging, door de voor de minst betaalde werknemers geldende lonen te verhogen.

3. De werknemers van een gebied, aangeworven om in een ander gebied te werken, kunnen boven hun loon voordelen in geld of natura ontvangen ter bestrijding van redelijke persoonlijke of gezinsuitgaven, welke het gevolg zijn van hun tewerkstelling verwijderd van huis en haard.

4. De voorgaande bepalingen van dit artikel mogen niet ten nadele zijn van de maatregelen, welke de bevoegde overheid noodzakelijk of geschikt acht ter bescherming van het moederschap en ter verzekering van de gezondheid, de veiligheid en het welzijn van de vrouwelijke werknemers.

DEEL VII.

Opvoeding en vakopleiding.

Artikel 19.

1. In de buiten het moederland gelegen gebieden moeten in de mate, waarin de plaatselijke omstandigheden zulks toelaten, passende maatregelen genomen worden ter geleidelijke ontwikkeling van een omvangrijk programma van opvoeding, vakopleiding en leerlingwezen, ten einde de kinderen en de jeugdige personen van beide geslachten op doeltreffende wijze voor te bereiden voor nuttige arbeid.

2. De wetten of reglementen van die gebieden moeten de grens van de leerplichtige leeftijd vaststellen, alsmede de minimum leeftijd van toelating tot de arbeid en de voorwaarden daarvoor.

3. Opdat de kinderen van de bestaande mogelijkheden voor onderwijs kunnen genieten en opdat de uitbreiding van die mogelijkheden niet belemmerd wordt door de vraag naar arbeid van kinderen van die categorie, moet de tewerkstelling van kinderen, die nog leerplichtig zijn, verboden worden gedurende de schooluren in de streken waar vol-

suffisantes pour la majorité des enfants d'âge scolaire.

Article 20.

1. Afin d'assurer une productivité élevée par le développement du travail spécialisé dans les territoires non métropolitains, l'enseignement des nouvelles techniques de production devra, lorsqu'il y aura lieu, être dispensé au moyen de centres de formation professionnelle sur le plan local, régional ou métropolitain.

2. Les autorités compétentes se chargeront de l'organisation ou du contrôle de ces centres de formation professionnelle, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs du territoire d'où viennent les candidats et du pays de la formation.

PARTIE VIII.

Mesures diverses.

Article 21.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés au paragraphe 1 de l'article 1 de la présente convention, tout Membre de l'Organisation qui ratifie celle-ci doit joindre à sa ratification ou communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître :

- a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification ;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent les dites modifications ;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier para-

are provided on a scale adequate for the majority of the children of school age.

Article 20.

1. In order to secure high productivity through the development of skilled labour in non-metropolitan territories, training in new techniques of production shall be provided in suitable cases in local, regional or metropolitan centres.

2. Such training shall be organised by or under the supervision of the competent authorities, in consultation with the employers' and workers' organisations of the territory from which the trainees come and of the country of training.

PART VIII.

Miscellaneous provisions.

Article 21.

1. In respect of the territories covered by paragraph 1 of Article 1 of this Convention, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall append to its ratification, or communicate to the Director-General of the International Labour-Office as soon as possible after ratification, a declaration stating :

- a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification ;
- b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications ;
- c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable ;
- d) the territories in respect of which it reserves its decision.

2. The undertakings referred to in sub-paragraphs a) and b) of para-

doende mogelijkheden van onderwijs bestaan voor de meerderheid der kinderen van schoolgaande leeftijd.

Artikel 20.

1. Ten einde door de ontwikkeling van gespecialiseerde arbeid een hoge productiviteit in de buiten het moederland gelegen gebieden te verzekeren, moet onderwijs in nieuwe productietechnieken zo mogelijk op plaatselijke, regionale of in het moederland gelegen centra voor vakopleiding gegeven worden.

2. De bevoegde overheden moeten zich met de organisatie van of het toezicht op die centra voor vakopleiding belasten, na raadpleging van de werkgevers- en de werknemersorganisaties van het gebied, vanwaar de kandidaten komen en van het land waar de opleiding plaats vindt.

DEEL VIII.

Diverse maatregelen.

Artikel 21.

1. Voor zoveel betreft de gebieden bedoeld in lid 1 van artikel 1 van deze conventie, moet elk Lid der Organisatie, dat deze conventie bekrachtigt, bij zijn bekrachtiging een verklaring voegen of zo spoedig mogelijk na de bekrachtiging de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een verklaring laten geworden, waarin het mededeelt :

- a) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt de bepalingen van de conventie zonder wijzigingen toe te passen ;
- b) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt de bepalingen van de conventie met wijzigingen toe te passen, en waarin die wijzigingen bestaan ;
- c) de gebieden, waar de conventie niet toegepast kan worden en in die gevallen, de redenen waarom ;
- d) de gebieden, waarvoor het zich zijn beslissing voorbehoudt.

2. De verplichtingen, bedoeld onder a) en b) van het eerste lid van

graphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 27, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 22.

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 1 de la présente convention doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent les dites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 27, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclara-

graph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of sub-paragraphs b), c) or d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 27, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 22.

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 1 of this Convention shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members, or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 27, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the

dit artikel, zullen geacht worden een integrerend deel van de bekrachtiging uit te maken en zullen dezelfde gevolgen hebben.

3. Elk lid zal bij een nieuwe verklaring van alle of een deel der voorbehouden, neergelegd in zijn oorspronkelijke verklaring krachtens het bepaalde onder b), c) en d) van het eerste lid van dit artikel, afstand kunnen doen.

4. Elk Lid zal gedurende de lopende perioden waarin deze conventie overeenkomstig het bepaalde in artikel 27 kan worden opgezegd, de Directeur-Generaal een nieuwe verklaring kunnen laten geworden, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vroegere verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van bepaalde aangegeven gebieden uiteengezet wordt.

Artikel 22.

1. De verklaringen, aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig het bepaalde in de leden 2 en 3 van artikel 1 van deze conventie medege-deeld, moeten vermelden of de bepalingen van de conventie in het betreffende gebied met of zonder wijzigingen toegepast zullen worden. Wanneer de verklaring inhoudt, dat de bepalingen van de conventie onder voorbehoud van wijzigingen zullen worden toegepast, zal zij moeten aangeven, waarin die wijzigingen bestaan.

2. Het betreffende Lid of de betreffende Leden of Internationale overheid zullen bij een latere verklaring geheel of gedeeltelijk afstand kunnen doen van het recht van beroep op een wijziging in een vorige verklaring medege-deeld.

3. Het betreffende Lid of de betreffende Leden of de internationale overheid zullen gedurende de lopende perioden waarin deze conventie overeenkomstig het bepaalde in artikel 27 opgezegd kan worden, aan de Directeur-Generaal een nieuwe verklaring kunnen laten geworden, waarbij in enig ander opzicht de in-

ration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de la convention.

Article 23.

En ce qui concerne tout territoire pour lequel une déclaration spécifiant des modifications aux dispositions de la présente convention est en vigueur, les rapports annuels sur l'application de la présente convention indiqueront dans quelle mesure il a été réalisé un progrès quelconque qui prépare la voie à la renonciation au droit d'invoquer lesdites modifications.

Article 24.

Lorsqu'il en sera disposé ainsi dans une convention qui serait adoptée ultérieurement par la Conférence et qui porterait sur une ou plusieurs matières traitées dans la présente convention, les dispositions de la présente convention qui seront spécifiées dans la convention citée en premier lieu cesseront de s'appliquer à tout territoire au sujet duquel aura été communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail :

- a) soit une déclaration portant l'engagement que les dispositions de la convention citée en premier lieu seront appliquées conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle a été amendée par l'instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946 ;
- b) soit une déclaration d'acceptation des obligations de cette même convention faite conformément au paragraphe 5 de l'article 35 précité.

PARTIE IX.

Dispositions finales.

Article 25.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

present position in respect of the application of the Convention.

Article 23.

In respect of each territory for which there is in force a declaration specifying modifications of the provisions of this Convention, the annual reports on the application of the Convention shall indicate the extent to which any progress has been made with a view to making it possible to renounce the right to have recourse to the said modifications.

Article 24.

If any Convention which may subsequently be adopted by the Conference concerning any subject or subjects dealt with in this Convention so provides, such provisions of this Convention as may be specified in the said Convention shall cease to apply to any territory in respect of which there has been communicated to the Director-General of the International Labour Office a declaration :

- a) undertaking that the provisions of the said Convention shall be applied in pursuance of paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, or
- b) accepting the obligations of the said Convention in pursuance of paragraph 5 of the said Article 35.

PART IX.

Final provisions.

Article 25.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

houd van een vorige verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van de toepassing van deze conventie medegedeeld wordt.

Artikel 23.

Ten aanzien van elk gebied waarvoor een verklaring van kracht is, waarbij wijzigingen van de bepalingen van deze conventie zijn aangegeven, moeten de jaarverslagen omtrent de toepassing van deze conventie vermelden in welke mate er voortgang is gemaakt in de mogelijkheid om te komen tot het afstand doen van het recht van beroep op de genoemde wijzigingen.

Artikel 24.

Indien een conventie, die later door de Conferentie aangenomen zou worden en die op één of meer onderwerpen betrekking zou hebben, welke in de onderhavige conventie behandeld zijn, aldus bepaalt, zullen die bepalingen van de onderhavige conventie als zijn aangegeven in de latere conventie, ophouden van toepassing te zijn in elk gebied, ten aanzien waarvan aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau is medegedeeld :

- a) hetzij een verklaring houdende de verplichting om de bepalingen van de latere conventie toe te passen overeenkomstig het bepaalde in lid 2 van artikel 35 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, als gewijzigd bij de Akte van wijziging van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, 1946 ;
- b) hetzij een verklaring van aanvaarding van de verplichtingen van deze conventie overeenkomstig het bepaalde in lid 5 van genoemd artikel 35.

DEEL IX.

Slotbepalingen.

Artikel 25.

De officiële bekrachtigingen van deze conventie zullen aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden medegedeeld en door hem worden ingeschreven.

Article 26.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur Général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 27.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 28.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur gé-

Article 26.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 27.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 28.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-Ge-

Artikel 26.

1 Deze conventie zal slechts verbindend zijn voor de Leden der Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtiging door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Zij zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal deze conventie voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop haar bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

Artikel 27.

1. Ieder Lid, dat deze conventie heeft bekrachtigd, kan ze opzeggen na verloop van een termijn van tien jaar na de datum, waarop deze conventie van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze ingeschreven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat deze conventie bekrachtigd heeft en binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaar bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging bepaald bij dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden zijn en zal in het vervolg deze conventie kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaar, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 28.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie mededeling doen van de inschrijving van alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de mededeling aan de Leden der Organisatie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, zal de Directeur-Generaal de aandacht van

ral appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 29.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 30.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 31.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 27 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

neral shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 29.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 30.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 31.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides :

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 27 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

de Leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop deze conventie van kracht zal worden.

Artikel 29.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen, ter inschrijving overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft ingeschreven.

Artikel 30.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaar, te rekenen van de datum waarop deze conventie van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uitbrengen over de toepassing van deze conventie en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van deze conventie op de dagorde der Conferentie te plaatsen.

Artikel 31.

1. Indien de Conferentie een nieuwe conventie aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van de onderhavige conventie, zal, tenzij de nieuwe conventie anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een Lid van de nieuwe conventie, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijke opzegging van de onderhavige conventie medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 27, onder voorbehoud evenwel, dat de nieuwe conventie, houdende herziening, van kracht is geworden ;

b) van de datum, waarop de nieuwe conventie, houdende herziening, van kracht is geworden, de onderhavige conventie niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 32.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trentième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le onze juillet 1947.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce dix-neuvième jour de juillet 1947.

Le Président de la Conférence,

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 32.

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirtieth Session which was held at Geneva and declared closed the eleventh day of July 1947.

In faith whereof we have appended our signatures this nineteenth day of July 1947.

The President of the Conference,

CARL JOACHIM HAMBRO.

2. De onderhavige conventie zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor de Leden die het bekrachtigd hebben en die de nieuwe conventie houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 32.

Zowel de Engelse als de Franse tekst van deze conventie is authentiek.

De tekst die voorafgaat is de authentieke tekst van de conventie, behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting, die in Genève gehouden werd en die voor gesloten verklaard is op 11 Juli 1947.

Ter oorkonde waarvan hebben wij onze handtekening geplaatst, deze negentiende dag van Juli 1947.

De Voorzitter van de Conferentie,

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

The Director-General of the International Labour Office,

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,

EDWARD PHELAN.

CONVENTION INTERNATIONALE (Nº 84)

concernant

le droit d'association

et

le règlement des conflits du travail

dans les territoires non métropolitains,

adoptée à Genève, le 11 juillet 1947,

par l'Organisation Internationale du Travail,

au cours de sa trentième session.

INTERNATIONAL CONVENTION (Nº 84)

concerning

the right of association

and

the settlement of labour disputes

in non-metropolitan territories,

adopted at Geneva, on 11 July, 1947,

by the international labour organisation,

at its thirtieth session.

INTERNATIONALE CONVENTIE (Nr 84)

betreffende

het recht van vereniging

en

de regeling van arbeidsgeschillen

in de buiten het moederland gelegen gebieden

aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève,

door de internationale arbeidsorganisatie,

tijdens haar dertigste zitting.

(VERTALING.)

**CONFERENCE
INTERNATIONALE
DU TRAVAIL.**

Convention (N° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains.

La Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 juin 1947, en sa trentième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au droit d'association et au règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce onzième jour de juillet mil neuf cent quarante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le droit d'association (territoires non métropolitains), 1947 :

Article 1.

La présente convention s'applique aux territoires non métropolitains.

Article 2.

Le droit des employeurs et des salariés à s'associer en vue de tous objets non contraires aux lois sera garanti par des mesures appropriées.

Article 3.

Toutes mesures pratiques et possibles seront prises pour assurer aux organisations syndicales représentant les travailleurs intéressés le droit de conclure des conventions collectives avec des employeurs ou avec des organisations d'employeurs.

**INTERNATIONAL
LABOUR CONFERENCE**

Convention (N° 84) concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories.

The general Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirtieth Session on 19 June 1947, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories, which is included in the third item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eleventh day of July of the year one thousand nine hundred and forty-seven the following Convention, which may be cited as the Right of Association (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947 :

Article 1.

This convention applies to non-metropolitan territories.

Article 2.

The rights of employers and employed alike to associate for all lawful purposes shall be guaranteed by appropriate measures.

Article 3.

All practicable measures shall be taken to assure to trade unions which are representative of the workers concerned the right to conclude collective agreements with employers or employers' organisations.

**INTERNATIONALE
ARBEIDSCONFERENTIE.**

Conventie (N° 84) betreffende het recht van vereniging en de regeling van arbeidsgeschillen in de buiten het moederland gelegen gebieden.

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen in haar dertigste zitting op 19 Juni 1947,

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende het recht van vereniging en de regeling van arbeidsgeschillen in de buiten het moederland gelegen gebieden, welk vraagstuk begrepen is in het derde punt van de dagorde der zitting,

Besloten hebbende, dat die voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationale conventie,

neemt heden, de elfde Juli negentienhonderd zeven en veertig, de volgende conventie aan, die als titel zal dragen : Conventie betreffende het recht van vereniging (buiten het moederland gelegen gebieden), 1947 :

Artikel 1.

Deze conventie is van toepassing op de buiten het moederland gelegen gebieden.

Artikel 2.

Het recht van de werkgevers en van de werknemers om zich te verenigen tot alle wettige doeleinden moet door passende maatregelen gewaarborgd worden.

Artikel 3.

Alle practisch mogelijke maatregelen moeten genomen worden ter verzekering aan de vakorganisaties die de betrokken werknemers vertegenwoordigen van het recht om met werkgevers of met werkgeversorganisaties collectieve overeenkomsten af te sluiten.

Article 4.

Toutes mesures pratiques et possibles seront prises pour consulter les représentants des organisations d'employeurs et de travailleurs au sujet de l'institution et de l'application de dispositions destinées à assurer la protection des travailleurs et l'observation de la législation du travail et pour les y associer.

Article 5.

Toutes les procédures d'examen des conflits entre employeurs et travailleurs seront aussi simples et aussi rapides que possible.

Article 6.

1. Employeurs et travailleurs seront encouragés à éviter les conflits et, s'il s'en produit, à les régler équitablement par des moyens de conciliation.

2. En conséquence, toutes mesures pratiques et possibles seront prises pour consulter les représentants des organisations d'employeurs et de travailleurs et pour les associer à l'établissement et au fonctionnement des organismes de conciliation.

3. Sous réserve du fonctionnement de ces organismes, il incombera à des fonctionnaires publics de procéder à l'examen des conflits, de s'efforcer d'encourager la conciliation et d'aider les parties à aboutir à un règlement équitable.

4. Là où cela sera pratique et possible, des fonctionnaires seront affectés spécialement à ces fonctions.

Article 7.

1. Il sera institué aussi rapidement que possible des méthodes de règlement des conflits entre employeurs et travailleurs.

2. Des représentants des employeurs et des travailleurs intéressés, y compris des représentants de leurs organisations respectives, s'il en existe, seront associés, autant que possible, à l'application de ces

Article 4.

All practicable measures shall be taken to consult and associate the representatives of organisations of employers of workers in the establishment and working of arrangements for the protection of workers and the application of labour legislation.

Article 5.

All procedures for the investigation of disputes between employers and workers shall be as simple and expeditious as possible.

Article 6.

1. Employers and workers shall be encouraged to avoid disputes and if they arise to reach fair settlements by means of conciliation.

2. For this purpose all practicable measures shall be taken to consult and associate the representatives of organisations of employers and workers in the establishment and working of conciliation machinery.

3. Subject to the operation of such machinery, public officers shall be responsible for the investigation of disputes and shall endeavour to promote conciliation and to assist the parties in arriving at a fair settlement.

4. Where practicable, these officers shall be officers specially assigned to such duties.

Article 7.

1. Machinery shall be created as rapidly as possible for the settlement of disputes between employers and workers.

2. Representatives of the employers and workers concerned, including representatives of their respective organisations where such exist, shall be associated where practicable in the operation of the

Artikel 4.

Alle practisch mogelijke maatregelen moeten genomen worden om de vertegenwoordigers van de werkgevers- en de werknemersorganisaties te raadplegen betreffende het tot stand brengen en de toepassing van maatregelen voor de bescherming van de werknemers en het nakomen van de arbeidswetgeving.

Artikel 5.

Alle procedures betreffende het onderzoek van geschillen tussen werkgevers en werknemers moeten zo eenvoudig en zo snel mogelijk zijn.

Artikel 6.

1. Werkgevers en werknemers moeten aangemoedigd worden om geschillen te vermijden en om deze, zo zij zich voordoen, door bemiddeling billijk te regelen.

2. Voor dit doel moeten alle practisch mogelijke maatregelen genomen worden om de vertegenwoordigers van de werkgevers- en de werknemersorganisaties te raadplegen en in te schakelen bij het instellen en bij de uitvoeringswerkzaamheden van bemiddelingsorganismen.

3. Onder voorbehoud dat dergelijke organismen werkzaam zijn, zal op de openbare ambtenaren de taak rusten om tot het onderzoek van geschillen over te gaan, te pogen bemiddeling te bevorderen en partijen bij te staan om tot een billijke regeling te komen.

4. Daar waar dat practisch mogelijk is, moeten ambtenaren speciaal voor die functies aangewezen worden.

Artikel 7.

1. Zo spoedig mogelijk moeten methoden ter regeling van geschillen tussen werkgevers en werknemers ingesteld worden.

2. Vertegenwoordigers van de betrokken werkgevers en werknemers, waaronder vertegenwoordigers van hun onderscheidene organisaties, waar die bestaan, moeten zo veel mogelijk bij de uitvoeringswerk-

méthodes, sous la forme et dans la mesure fixées par l'autorité compétente, mais, dans tous les cas, en nombre égal et sur un pied d'égalité.

Article 8.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, 1946, à l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 du dit article ainsi amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit joindre à sa ratification ou communiquer au Directeur général du Bureau International du Travail, dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître :

- a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification ;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications ;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.

machinery, in such manner and to such extent, but in any case in equal numbers and on equal terms, as may be determined by the competent authority.

Article 8.

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said Article as so amended, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall append to its ratification, or communicate to the Director-General of the International Labour Office as soon as possible after ratification, a declaration stating :

- a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification ;
- b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications ;
- c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable ;
- d) the territories in respect of which it reserves its decision.

2. The undertakings referred to in subparagraphs a) and b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs b), c) or d) of paragraph 1 of this Article.

zaamheden van die methoden ingeschakeld worden, in de vorm en in de mate als door de bevoegde overheden vastgesteld, in alle gevallen echter in gelijk aantal en op voet van gelijkheid.

Artikel 8.

1. Voor zoveel betreft de gebieden bedoeld in artikel 35 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, als gewijzigd bij de Akte van wijziging van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, 1946, behoudens de gebieden, bedoeld in de leden 4 en 5 van het aldus gewijzigde artikel, moet elk Lid der Organisatie, dat deze conventie bekrachtigt, bij zijn bekrachtiging een verklaring voegen of zo spoedig mogelijk na de bekrachtiging de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een verklaring laten geworden, waarin het mededeelt :

- a) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt de bepalingen van de conventie zonder wijziging toe te passen ;
- b) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt de bepalingen van de conventie met wijzigingen toe te passen en waarin die wijzigingen bestaan ;
- c) de gebieden, waar de conventie niet toegepast kan worden en in die gevallen de redenen waarom ;
- d) de gebieden, waarvoor het zich zijn beslissing voorbehoudt.

2. De verplichtingen bedoeld onder a) en b) van het eerste lid van dit artikel zullen geacht worden een integrerend deel van de bekrachtiging uit te maken en zullen dezelfde gevolgen hebben.

3. Elk Lid zal bij een nieuwe verklaring van alle of een deel der voorbehouden, neergelegd in zijn oorspronkelijke verklaring krachtens het bepaalde onder b), c) en d) van het eerste lid van dit artikel, afstand kunnen doen.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 14, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 9.

1. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement du dit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau International du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de la présente convention.

2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau International du Travail :

- a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe ;
- b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau International du Travail conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification ; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spé-

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 14, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 9.

1. Where the subject matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the Government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.

2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office :

- a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority ; or
- b) by an international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications ; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it

4. Elk Lid zal gedurende de lopende perioden waarin die conventie overeenkomstig het bepaalde in artikel 14 kan worden opgezegd, aan de Directeur-Generaal een nieuwe verklaring kunnen laten geworden, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vroegere verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van bepaalde aangegeven gebieden uiteengezet wordt.

Artikel 9.

1. Wanneer de in deze conventie behandelde aangelegenheden behoren tot de eigen bevoegdheden van een buiten het moederland gelegen gebied, kan het Lid, dat verantwoordelijk is voor de buitenlandse betrekkingen van dat gebied, in overeenstemming met de Regering van dat gebied, aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een verklaring laten geworden waarbij het de verplichtingen, neergelegd in deze conventie, namens dat gebied aanvaardt.

2. Een verklaring, waarbij de verplichtingen, neergelegd in deze conventie, aanvaard worden, kan aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden medegedeeld :

- a) door twee of meer Leden der Organisatie voor een gebied, dat onder hun gemeenschappelijk gezag is geplaatst ;
- b) door elke internationale overheid, die voor het beheer van een gebied verantwoordelijk is krachtens de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties of iedere andere van kracht zijnde bepaling, met betrekking tot dat gebied.

3. De verklaringen, aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig het bepaalde in de vorige leden medegedeeld, moeten vermelden of de bepalingen van de conventie in het betreffende gebied met of zonder wijziging zullen worden toegepast ; wanneer de verklaring inhoudt dat de bepalingen van de conventie onder voorbehoud van wijzigingen zullen worden toegepast,

cifier en quoi consistent lesdites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 14, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 10.

En ce qui concerne tout territoire pour lequel une déclaration spécifiant des modifications aux dispositions de la présente convention est en vigueur, les rapports annuels sur l'application de la convention indiqueront dans quelle mesure il a été réalisé un progrès quelconque qui prépare la voie à la renonciation au droit d'invoquer lesdites modifications.

Article 11.

Lorsqu'il en sera disposé ainsi dans une convention qui serait adoptée ultérieurement par la Conférence et qui porterait sur une ou plusieurs matières traitées dans la présente convention, les dispositions de la présente convention qui seront spécifiées dans la convention citée en premier lieu cesseront de s'appliquer à tout territoire au sujet duquel aura été communiquée au Directeur général du Bureau International du Travail :

a) soit une déclaration portant l'engagement que les dispositions de la convention citée en premier lieu seront appliquées conformément au paragraphe 2 de l'arti-

shall give details of the said modifications.

4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 14, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 10.

In respect of each territory for which there is in force a declaration specifying modifications of the provisions of this Convention, the annual reports on the application of the Convention shall indicate the extent to which any progress has been made with a view to making it possible to renounce the right to have recourse to the said modifications.

Article 11.

If any Convention which may subsequently be adopted by the Conference concerning any subject or subjects dealt with in this Convention so provides, such provisions of this Convention as may be specified in the said Convention shall cease to apply to any territory in respect of which there has been communicated to the Director-General of the International Labour Office a declaration :

a) undertaking that the provisions of the said Convention shall be applied in pursuance of paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International La-

zal zij moeten vermelden, waarin die wijzigingen bestaan.

4. Het betreffende Lid of de betreffende Leden of de internationale overheid zullen bij een nadere verklaring geheel of gedeeltelijk afstand kunnen doen van het recht van beroep op een wijziging bij een vroegere verklaring medegedeeld.

5. Het betreffende Lid of de betreffende Leden of de internationale overheid zullen gedurende de lopende perioden waarin die conventie overeenkomstig het bepaalde in artikel 14 kan worden opgezegd, aan de Directeur-Generaal een nieuwe verklaring kunnen laten geworden, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vroegere verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van de toepassing van deze conventie medegedeeld wordt.

Artikel 10.

Ten aanzien van elk gebied waarvoor een verklaring van kracht is, waarbij wijzigingen van de bepalingen van deze conventie zijn aangegeven, moeten de jaarverslagen omtrent de toepassing van de conventie vermelden in welke mate er vooruitgang is gemaakt in de mogelijkheid om te komen tot het afstand te doen van het recht van beroep op de genoemde wijzigingen.

Artikel 11.

Indien een conventie, die later door de Conferentie aangenomen zou worden en die op één of meer onderwerpen betrekking zou hebben welke in de onderhavige conventie behandeld zijn, aldus bepaalt, zullen die bepalingen van de onderhavige conventie die zijn aangegeven in de latere conventie, ophouden van toepassing te zijn, in elk gebied, ten aanzien waarvan aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau is medegedeeld :

a) hetzij een verklaring houdende de verplichting om de bepalingen van de latere conventie toe te passen overeenkomstig het bepaalde in lid 2 van artikel 35 van

de 35 de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, 1946 ;

- b) soit une déclaration d'acceptation des obligations de cette même convention faite conformément au paragraphe 5 de l'article 35 précité.

Article 12.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 13.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur Général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 14.

1. Tout membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié

bour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, or

- b) accepting the obligations of the said Convention in pursuance of paragraph 5 of the said Article 35.

Article 12.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 13.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 14.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article,

het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, als gewijzigd bij de Akte van wijziging van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, 1946 ;

- b) hetzij een verklaring van aanvaarding van de verplichtingen van deze conventie overeenkomstig het bepaalde in lid 5 van artikel 35 voornoemd.

Artikel 12.

De officiële bekrachtigingen van deze conventie zullen aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden medegegeeld en door hem worden ingeschreven.

Artikel 13.

1. Deze conventie zal slechts verbindend zijn voor de Leden der Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal deze conventie voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop haar bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

Artikel 14.

1. Ieder Lid dat deze conventie heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaar na de datum waarop deze conventie van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze ingeschreven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat deze conventie bekrachtigd heeft, en binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaar, bedoeld in het vorige Lid, geen gebruik maakt van bevoegdheid tot opzegging, bepaald bij dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien

pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 15.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 16.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 17.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 18.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la

will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 15.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 16.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 17.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 18.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, un-

jaar gebonden zijn en zal in het vervolg deze conventie kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaar, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 15.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie mededeling doen van de inschrijving van alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hem door de Leden van de Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de mededeling aan de Leden der Organisatie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop deze conventie van kracht zal worden.

Artikel 16.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen, ter inschrijving, overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de vorige artikelen heeft ingeschreven.

Artikel 17.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaar, te rekenen van de datum waarop deze conventie van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uitbrengen over de toepassing van deze conventie en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van deze conventie op de dagorde der Conferentie te plaatsen.

Artikel 18.

1. Indien de Conferentie een nieuwe conventie aanneemt, houdende de gehele of gedeeltelijke wijziging

présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :	less the new Convention otherwise provides :	van de onderhavige conventie, zal, tenzij de nieuwe conventie anders bepaalt :
a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 14 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;	a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall <i>ipso jure</i> involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;	a) de bekrachtiging door een Lid van de nieuwe conventie houdende herziening <i>ipso jure</i> onmiddellijke opzegging van de onderhavige conventie medebrengen niettegenstaande het bepaalde in artikel 14, onder voorbehoud evenwel dat de nieuwe conventie, houdende herziening, van kracht is geworden ;
b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.	b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.	b) van de datum, waarop de nieuwe conventie, houdende herziening, van kracht is geworden, de onderhavige conventie niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.
2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.	2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.	2. De onderhavige conventie zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor de Leden die het bekrachtigd hebben en die de nieuwe conventie, houdende herziening, niet bekrachtigen.
<i>Article 19.</i>	<i>Article 19.</i>	<i>Artikel 19.</i>
Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.	The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.	Zowel de Engelse als de Franse tekst van deze conventie is authentiek.
Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trentième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le onze juillet 1947.	The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirtieth Session which was held at Geneva and declared closed the eleventh day of July 1947.	De tekst die voorafgaat is de authentieke tekst van de conventie, behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting, die in Genève gehouden werd en die voor gesloten verklaard is op 11 Juli 1947.
En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce dix-neuvième jour de juillet 1947.	In faith Whereof we have appended our signatures this nineteenth day of July 1947.	Ter oorkonde waarvan hebben wij onze handtekening geplaatst, deze negentiende dag van Juli 1947.
<i>Le Président de la Conférence,</i>	<i>The President of the Conference,</i>	<i>De Voorzitter van de Conferentie,</i>
CARL JOACHIM HAMBRO.	CARL JOACHIM HAMBRO.	CARL JOACHIM HAMBRO.
<i>Le Directeur général du Bureau international du Travail,</i>	<i>The Director-General of the International Labour Office,</i>	<i>De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,</i>
EDWARD PHELAN.	EDWARD PHELAN.	EDWARD PHELAN.

CONVENTION INTERNATIONALE (N° 85)

concernant

l'inspection du travail

dans les territoires non métropolitains,

adoptée à Genève, le 11 juillet 1947,

par l'Organisation Internationale du Travail,

au cours de sa trentième session.

**INTERNATIONAL CONVENTION (N° 85)**

concerning

labour inspectorates

in non-metropolitan territories,

adopted at Geneva, on 11 July, 1947,

by the international labour organisation,

at its thirtieth session.

**INTERNATIONALE CONVENTIE (Nr 85)**

betreffende de arbeidsinspectie

in de buiten het moederland gelegen gebieden

aangenomen op 11 Juli 1947, te Genève,

door de internationale arbeidsorganisatie,

tijdens haar dertigste zitting.

(VERTALING.)

**CONFERENCE
INTERNATIONALE
DU TRAVAIL.**

Convention (n° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 19 juin 1947, en sa trentième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce onzième jour de juillet mil neuf cent quarante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'inspection du travail (territoires non métropolitains), 1947 :

Article 1.

Des services d'inspection du travail répondant aux dispositions des articles 2 à 5 de la présente convention devront fonctionner dans les territoires non métropolitains.

Article 2.

Les services d'inspection du travail seront composés d'inspecteurs ayant reçu une formation appropriée.

Article 3.

Les travailleurs et leurs représentants devront jouir de toutes facilités pour communiquer librement avec les inspecteurs.

Article 4.

1. Les inspecteurs nommés par l'autorité compétente et munis de pièces justificatives de leur qualité seront tenus de procéder à des inspections des conditions de travail à des intervalles rapprochés.

**INTERNATIONAL
LABOUR CONFERENCE**

Convention (n° 85) concerning labour inspectorates in non-metropolitan territories.

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirtieth Session on 19 June 1947, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning labour inspectorates in non-metropolitan territories, which is included in the third item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eleventh day of July of the year one thousand nine hundred and forty-seven the following Convention, which may be cited as the Labour Inspectorates (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947 :

Article 1.

Labour inspection services complying with the requirements of Articles 2 to 5 of this Convention shall be maintained in non-metropolitan territories.

Article 2.

Labour inspection services shall consist of suitably trained inspectors.

Article 3.

Workers and their representatives shall be afforded every facility for communicating freely with the inspectors.

Article 4.

1. Inspectors appointed by the competent authority and provided with credentials shall be required to inspect conditions of employment at frequent intervals.

**INTERNATIONALE
ARBEIDSCONFERENTIE.**

Conventie (n° 85) betreffende de arbeidsinspectie in de buiten het Moederland gelegen gebieden.

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen in haar dertigste zitting op 19 Juni 1947,

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de arbeidsinspectie in de buiten het moederland gelegen gebieden, welk onderwerp begrepen is in het derde punt van de dagorde der zitting.

Besloten hebbende, dat die voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationale conventie,

neemt heden, de elfde Juli negentienhonderd zeven en veertig, de volgende conventie aan die als titel zal dragen Conventie betreffende de arbeidsinspectie (buiten het moederland gelegen gebieden), 1947 :

Artikel 1.

Diensten voor de arbeidsinspectie beantwoordende aan de bepalingen in de artikelen 2 tot en met 5 van deze conventie, moeten bestaan in de buiten het moederland gelegen gebieden.

Artikel 2.

De diensten voor de arbeidsinspectie moeten zijn samengesteld uit inspecteurs, die een passende opleiding genoten hebben.

Artikel 3.

De werknemers en hun vertegenwoordigers moeten alle faciliteiten bezitten om vrij met de inspecteurs van gedachten te wisselen.

Artikel 4.

1. De door de bevoegde overheden aangestelde inspecteurs, voorzien van legitimatiebewijzen, zullen gehouden zijn om met korte tussenpozen de arbeidsomstandigheden te inspecteren.

2. Les inspecteurs seront légalement autorisés à faire usage des pouvoirs ci-après, en vue d'accomplir leurs fonctions :

- a) pénétrer librement sans avertissement préalable, à toute heure du jour et de la nuit dans tous les établissements assujettis au contrôle de l'inspection où ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer que sont occupées des personnes jouissant de la protection légale, et les inspecter ;
- b) pénétrer de jour dans tous les locaux qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer être assujettis au contrôle de l'inspection ;
- c) procéder à tous examens, contrôles ou enquêtes jugés nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales sont effectivement observées, et notamment :
 - i) interroger soit seuls soit en présence de témoins, l'employeur ou le personnel de l'entreprise sur toutes les matières relatives à l'application des dispositions légales, ou demander des renseignements à toute autre personne dont le témoignage peut leur sembler nécessaire ;
 - ii) demander communication de tous livres, registres et documents dont la tenue est prescrite par la législation relative aux conditions de travail, en vue d'en vérifier la conformité avec les dispositions légales et de les copier ou d'en établir des extraits ;
 - iii) exiger l'affichage des avis dont l'apposition est prévue par les dispositions légales ;
 - iv) prélever et emporter aux fins d'analyse des échantillons des matières et substances utilisées ou manipulées, pourvu que l'employeur ou son représentant soit averti que des matières ou sub-

2. Inspectors shall be authorised by law to exercise the following powers for the purpose of carrying out their duties :

- a) to enter freely and without previous notice at any hour of the day or night any workplace liable to inspection where they may have reasonable cause to believe that persons enjoying legal protection are employed, and to inspect such workplaces ;
- b) to enter by day any premises which they may have reasonable cause to believe to be liable to inspection ; and
- c) to carry out any examination, test or enquiry which they may consider necessary in order to satisfy themselves that the legal provisions are being strictly observed and, in particular :
 - i) to interrogate, alone or in the presence of witnesses, the employer or the staff of the undertaking on any matters concerning the application of the legal provisions or to apply for information to any other person whose evidence they may consider necessary ;
 - ii) to require the production of any books, registers or other documents the keeping of which is prescribed by laws or regulations relating to conditions of work, in order to see that they are in conformity with the legal provisions, and to copy such documents or make extracts from them ;
 - iii) to enforce the posting of notices required by the legal provisions ;
 - iv) to take or remove for purposes of analysis samples of materials and substances used or handled, subject to the employer or his representative being notified of any samples or substances ta-

2. De inspecteurs zullen wettelijk gemachtigd zijn om, ter vervulling van hun taak, de volgende bevoegdheden uit te oefenen :

- a) het op elk uur van de dag en de nacht vrijelijk, zonder voorafgaande kennisgeving, binnentreden en inspecteren van elke aan toezicht onderworpen werkplaats, waar zij een redelijke grond hebben te veronderstellen, dat er personen werkzaam zijn, die wettelijke bescherming genieten ;
- b) het overdag betreden van alle lokalen waarvan zij een redelijke grond hebben te veronderstellen, dat deze aan toezicht van de inspectie onderworpen zijn ;
- c) het overgaan tot alle onderzoeken, controles of enquêtes, welke zij nodig mochten oordelen om er zich van te verzekeren, dat de wettelijke bepalingen daadwerkelijk in acht genomen worden en in het bijzonder :
 - i) het alleen of in tegenwoordigheid van getuigen ondervragen van de werkgever of het personeel der onderneming over alle aangelegenheden betreffende de toepassing van de wettelijke bepalingen, of het vragen van inlichtingen aan iedere andere persoon, wiens getuigenis hun noodzakelijk voorkomt ;
 - ii) het vragen van overlegging van alle boeken, registers en documenten waarvan het houden door de wetgeving betrekking hebbende op de arbeidsvoorwaarden is voorgeschreven, ten einde na te gaan of die in overeenstemming met de wettelijke bepalingen zijn, en het maken van afschriften daarvan of uittreksels daaruit ;
 - iii) het eisen dat mededelingen worden aangeplakt, waarvan het aanbrengen door de wettelijke bepalingen vereist is ;
 - iv) het nemen en medenemen van monsters van materialen en stoffen, die gebruikt of behandeld worden, teneinde die te analyseren, mits de werkgever of diens vertegenwoordiger ge-

stances ont été prélevées et emportées à cette fin.

3. A l'occasion d'une visite d'inspection, l'inspecteur devra aviser de sa présence l'employeur ou son représentant, à moins qu'il n'estime qu'une telle notification risque de porter préjudice à l'efficacité du contrôle.

Article 5.

Sous réserve des exceptions que la législation pourrait prévoir, les inspecteurs du travail :

- a) n'auront pas le droit d'avoir un intérêt quelconque direct ou indirect dans les entreprises placées sous leur contrôle ;
- b) seront tenus, sous peine de sanctions pénales ou de mesures disciplinaires appropriées, de ne point révéler, même après avoir quitté leur service, les secrets de fabrication ou de commerce ou les procédés d'exploitation dont ils peuvent avoir eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions ;
- c) devront traiter comme absolument confidentielle la source de toute plainte leur signalant un défaut dans l'installation ou une infraction aux dispositions légales et devront s'abstenir de révéler à l'employeur ou à son représentant qu'il a été procédé à une visite d'inspection comme suite à une plainte.

Article 6.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946, à l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 dudit article ainsi amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit joindre à sa ratification ou communiquer au Directeur général du Bureau inter-

ken or removed for this purpose.

3. On the occasion of an inspection visit, inspectors shall notify the employer or his representative of their presence, unless they consider that such a notification may be prejudicial to the performance of their duties.

Article 5.

Subject to such exceptions as may be made by law or regulation, labour inspectors :

- a) shall be prohibited from having any direct or indirect interest in the undertakings under their supervision ;
- b) shall be bound on pain of appropriate penalties or disciplinary measures not to reveal, even after leaving the service, any manufacturing or commercial secrets or working processes which may come to their knowledge in the course of their duties ; and
- c) shall treat as absolutely confidential the source of any complaint bringing to their notice a defect or breach of legal provisions and shall give no intimation to the employer or his representative that a visit of inspection was made in consequence of the receipt of such a complaint.

Article 6.

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said Article as so amended, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall append to its ratification, or communicate to the Director-General of the International Labour

waarschuwd wordt, dat monsters van die materialen of stoffen met dit doel genomen en meegenomen zijn.

3. Bij gelegenheid van een inspectiebezoek moet de inspecteur de werkgever of diens vertegenwoordiger van zijn aanwezigheid in kennis stellen, tenzij hij van oordeel is, dat een dergelijke kennisgeving de doeltreffendheid van de controle zou kunnen schaden.

Artikel 5.

Behoudens de uitzonderingen, bij de wetgeving vast te stellen, zullen de inspecteurs van de arbeid :

- a) generlei direct of indirect belang mogen hebben in de onder hun toezicht geplaatste ondernemingen ;
- b) op straffe van strafrechtelijke of passende disciplinaire maatregelen gehouden zijn om, zelfs na de dienst verlaten te hebben, generlei fabricage- of handelsgeheimen of productiewijzen, waarvan zij in de uitoefening van hun functie hebben kennis gekregen, openbaar te maken ;
- c) als strikt vertrouwelijk moeten beschouwen de bron van elke klacht waarbij een gebrek in de installatie of een inbreuk op de wettelijke bepalingen te hunner kennis wordt gebracht en zich er van moeten onthouden om aan de werkgever of diens vertegenwoordiger mede te delen, dat tengevolge van een klacht een inspectiebezoek is gebracht.

Artikel 6.

1. Voor zoveel betreft de gebieden, bedoeld in artikel 35 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, als gewijzigd bij de Akte van wijziging van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, 1946, behoudens de gebieden bedoeld in de leden 4 en 5 van dat aldus gewijzigde artikel, moet elk Lid van de Organisatie, dat deze conventie bekrachtigt, bij zijn bekrachtiging een verklaring voegen of zo spoedig mogelijk na de bekrachtiging aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Ar-

national du Travail, dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître :	Office as soon as possible after ratification, a declaration stating :	beidsbureau een verklaring laten geworden, waarin het mededeelt :
a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification ;	a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification ;	a) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt de bepalingen van de conventie zonder wijziging toe te passen ;
b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications ;	b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications ;	b) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt de bepalingen van de conventie met wijzigingen toe te passen, en waarin die wijzigingen bestaan ;
c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;	c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable ;	c) de gebieden, waar de conventie niet toegepast kan worden en in die gevallen, de redenen waarom ;
d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.	d) the territories in respect of which it reserves its decision.	d) de gebieden, waarvoor het zich zijn beslissing voorbehoudt.
2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.	2. The undertakings referred to in subparagraphs a) and b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.	2. De verplichtingen, bedoeld onder a) en b) van het eerste lid van dit artikel, zullen geacht worden een integrerend deel van de bekrachtiging uit te maken en zullen dezelfde gevolgen hebben.
3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.	3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs b), c) or d) of paragraph 1 of this Article.	3. Elk Lid zal bij een nieuwe verklaring van alle of een deel der voorbehouden, neergelegd in zijn oorspronkelijke verklaring krachtens het bepaalde onder b), c) en d) van het eerste lid van dit artikel, afstand kunnen doen.
4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 12, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.	4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 12, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.	4 Elk Lid zal gedurende de lopende perioden waarin deze conventie overeenkomstig het bepaalde in artikel 12 kan worden opgezegd, aan de Directeur-Generaal een nieuwe verklaring kunnen laten geworden, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vroegere verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van bepaalde aangegeven gebieden uiteengezet wordt.
<i>Article 7.</i>	<i>Article 7.</i>	<i>Artikel 7.</i>
1. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de	1. Where the subject matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the Government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obli-	1. Wanneer de in deze conventie behandelde aangelegenheden vallen binnen de eigen bevoegdheden van een buiten het moederland gelegen gebied kan het Lid, dat verantwoordelijk is voor de buitenlandse betrekkingen van dat gebied, in overeenstemming met de Regering van dat gebied, aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een verklaring laten geworden

ce territoire, des obligations de la présente convention.	gations of this Convention.	waarbij het de verplichtingen in deze conventie neergelegd namens dat gebied, aanvaardt.
2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail :	2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office :	2. Een verklaring, waarbij de verplichtingen, neergelegd in deze conventie, worden aanvaard, kan aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau medegedeeld worden :
a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe ;	a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority ; or	a) door twee of meer Leden der Organisatie voor een gebied, dat onder hun gemeenschappelijk gezag is geplaatst ;
b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.	b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise in respect of any such territory.	b) door elke internationale overheid, die voor het beheer van een gebied verantwoordelijk is krachtens de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties of iedere andere van kracht zijnde bepaling met betrekking tot dat gebied.
3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification ; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.	3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications ; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.	3. De verklaringen, aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel medegedeeld, moeten vermelden of de bepalingen van de conventie in het betreffende gebied met of zonder wijziging toegepast zullen worden wanneer de verklaring inhoudt, dat de bepalingen van de conventie onder voorbehoud van wijzigingen zullen worden toegepast, zal zij moeten vermelden, waarin die wijzigingen bestaan.
4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.	4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.	4. Het betreffende Lid of de betreffende Leden of de internationale overheid zullen bij een latere verklaring geheel of gedeeltelijk afstand kunnen doen van het recht van beroep op een wijziging in een vorige verklaring medegedeeld .
5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 12, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.	5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 12, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.	5. Het betreffende Lid of de betreffende Leden of de internationale overheid zullen gedurende de lopende perioden waarin die conventie overeenkomstig het bepaalde in artikel 12 opgezegd kan worden, aan de Directeur-Generaal een nieuwe verklaring kunnen laten geworden, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vorige verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van de toepassing van deze conventie medegedeeld wordt.

Article 8.

En ce qui concerne tout territoire pour lequel une déclaration spécifiant des modifications aux dispositions de la présente convention est en vigueur, les rapports annuels sur l'application de la convention indiqueront dans quelle mesure il a été réalisé un progrès quelconque qui prépare la voie à la renonciation au droit d'invoquer lesdites modifications.

Article 9.

Lorsqu'une déclaration portant l'engagement que les dispositions de la convention sur l'inspection du travail, 1947, s'appliquent pour un territoire quelconque a été communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail conformément à l'article 30 de cette convention ou lorsqu'une déclaration d'acceptation des obligations de cette convention pour un territoire quelconque a été communiquée de cette manière conformément à l'article 31, les dispositions de la présente convention cesseront de s'appliquer pour ce territoire.

Article 10.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 8.

In respect of each territory for which there is in force a declaration specifying modifications of the provisions of this Convention, the annual reports on the application of the Convention shall indicate the extent to which any progress has been made with a view to making it possible to renounce the right to have recourse to the said modifications.

Article 9.

When a declaration undertaking that the provisions of the Labour Inspection Convention, 1947, shall be applied in respect of any territory has been communicated to the Director-General of the International Labour Office in pursuance of Article 30 of that Convention, or a declaration accepting the obligations of that Convention in respect of any territory has been so communicated in pursuance of Article 31 thereof, the provisions of this Convention shall cease to apply in respect of such territory.

Article 10.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Artikel 8.

Ten aanzien van elk gebied waarvoor een verklaring van kracht is, waarbij wijzigingen van de bepalingen van deze conventie zijn aangegeven, moeten de jaarverslagen omtrent de toepassing van de conventie vermelden in welke mate er vooruitgang is gemaakt in de mogelijkheid om te komen tot het afstand doen van het recht van beroep op genoemde wijzigingen.

Artikel 9.

Wanneer een verklaring, inhoudende dat de bepalingen van de conventie betreffende de arbeidsinspectie, 1947, toegepast zullen worden op enig gebied aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig artikel 30 van deze conventie is medegedeeld, of wanneer een verklaring houdende het aanvaarden van de verplichtingen van deze conventie, voor enig gebied overeenkomstig het bepaalde in artikel 31 is medegedeeld zullen de bepalingen van deze conventie ophouden op dat gebied van toepassing te zijn.

Artikel 10.

De officiële bekrachtigingen van deze conventie zullen aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden medegedeeld en door hem worden ingeschreven.

Artikel 11.

1. Deze conventie zal slechts verbindend zijn voor de Leden der Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Zij zal van kracht worden twaalf maanden, nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal deze conventie voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

Article 12.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 13.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 14.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 12.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 14.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Artikel 12.

1. Ieder Lid, dat deze conventie heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaar na de datum, waarop de conventie van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze ingeschreven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar, nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder lid, dat deze conventie bekrachtigd heeft en binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaar, bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging, bepaald bij dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden zijn, en zal in het vervolg deze conventie kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaar, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 13.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie mededeling doen van de inschrijving van alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de mededeling aan de Leden der Organisatie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop deze conventie van kracht zal worden.

Artikel 14.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen, ter inschrijving overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de vorige artikelen heeft ingeschreven.

Article 15.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 16.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 17.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trentième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le onze juillet 1947.

Article 15.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 16.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17.

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirtieth Session which was held at Geneva and declared closed the eleventh day of July 1947.

Artikel 15.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaar, te rekenen van de datum, waarop deze conventie van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uitbrengen over de toepassing van deze conventie en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van deze conventie op de dagorder der Conferentie te plaatsen.

Artikel 16.

1. Indien de Conferentie een nieuwe conventie aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van de onderhavige conventie, zal, tenzij de nieuwe conventie anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een Lid van de nieuwe conventie houdende herziening *ipso jure* onmiddellijke opzegging van de onderhavige conventie medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 12, onder voorbehoud evenwel, dat de nieuwe conventie, houdende herziening, van kracht is geworden ;

b) van de datum, waarop de nieuwe conventie, houdende herziening, van kracht is geworden, de onderhavige conventie niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. De onderhavige conventie zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die de nieuwe conventie houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 17.

Zowel de Engelse als de Franse tekst van deze conventie is authentiek.

De tekst die voorafgaat is de authentieke tekst van de conventie, beoorloofd aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting, die in Genève gehouden werd en die voor gesloten verklaard is op 11 Juli 1947.

(42)

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce dix-neuvième jour de juillet 1947.

Le Président de la Conférence,

In faith whereof we have appended our signatures this nineteenth day of July 1947.

The President of the Conference,

Ter oorkonde waarvan hebben onze handtekening geplaatst, de negentiende dag van Juli 1947.

De Voorzitter van de Conferentie

CARL JOACHIM HAMBRO.

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

The Director-General of the International Labour Office,

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,

EDWARD PHELAN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 10 février 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) Convention internationale (n° 82) concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation internationale du travail, au cours de sa trentième session ;
- b) Convention internationale (n° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation internationale du travail, au cours de sa trentième session ;
- c) Convention internationale (n° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par l'Organisation internationale du travail, au cours de sa trentième session », a donné le 2 mars 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

F. DUCHENE et F. VAN GOETHEM, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 9 mars 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 10^e Februari 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- a) Internationale conventie (n° 82) betreffende de sociale politiek in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Geneve, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting ;
- b) Internationale conventie (n° 84) betreffende het recht van vereniging en de regeling van arbeidsgeschillen in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Geneve, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting ;
- c) Internationale conventie (n° 85) betreffende de arbeidsinspectie in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 Juli 1947, te Geneve, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar dertigste zitting », heeft de 2^e Maart 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

F. DUCHENE en F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 9^e Maart 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.